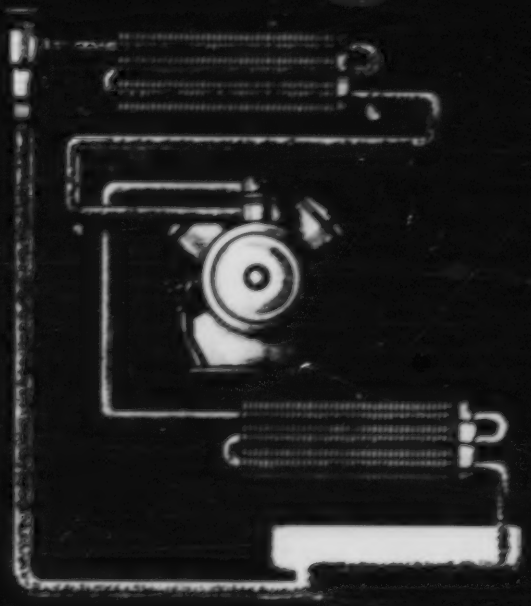
Lexique du conditionnement d'air

Air-Conditioning Glossary



Terminologie
Terminology

Lexique du conditionnement d'air

Air-Conditioning Glossary

Bulletin de terminologie 193

Terminology Bulletin 193

François Richard

90-04465/2

Couverture

Conception: Kostron Graphics

Cover

Design: Kostron Graphics

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/193
ISBN 0-660-55547-6

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/193
ISBN 0-660-5547-6

Données de catalogage avant publication (Canada)

Richard, François, 1947–

Lexique du conditionnement d'air = Air-conditioning glossary

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 193)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliogr.
ISBN: 0-660-55547-6

1. Climatisation--Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)--Dictionnaires français. 3. Climatisation--Dictionnaires. 4. Français (Langue)--Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre. IV. Titre: Air-conditioning glossary. V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 193.

TH7687.R52 1990 697.9'3'03
C90-099000-7F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Richard, François, 1947–

Lexique du conditionnement d'air = Air-conditioning glossary

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 193)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-55547-6

1. Air conditioning--Dictionaries. 2. English language--Dictionaries--French. 3. Air conditioning--Dictionaries--French. 4. French language--Dictionaries--English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. III. Title. IV. Title: Air-conditioning glossary. V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 193.

TH7687.R52 1990 697.9'3'03
C90-099000-7E

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Guide d'utilisation	xi
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	43
Bibliographie	85
Autres publications du Bureau de la traduction	89

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
User's Guide	xi
English-French Glossary	1
French-English Glossary	43
Bibliography	85
Other Translation Bureau Publications	89

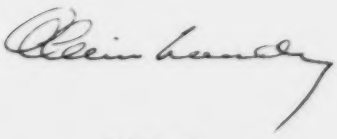
Avant-propos

Fidèle à sa mission auprès de l'ensemble de sa clientèle, la Direction de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État s'est toujours efforcée d'encourager la recherche terminologique dans les domaines de pointe et d'assurer à ses travaux la plus grande diffusion possible, principalement par le biais de sa banque de terminologie et par ses nombreuses publications. Le présent lexique répond à des besoins particuliers dans un domaine en constante évolution, tant à cause de la mise en œuvre de techniques de plus en plus sophistiquées que des exigences modernes de plus en plus rigoureuses. S'adressant en particulier à une clientèle constituée de traducteurs et de terminologues, ce lexique devrait également intéresser l'ensemble des techniciens et spécialistes œuvrant dans le domaine du conditionnement de l'air.

Foreword

In keeping with its commitment to serving its many clients, the Terminology and Linguistic Services Directorate of the Secretary of State Department has traditionally sought to promote terminological research in high technology and to ensure that the results of such research are made available to the greatest number of users, mainly through its terminology bank and its many publications. This glossary is geared to the specific needs of a field that is in a constant state of flux as a result of the development of increasingly sophisticated techniques and the ever-greater demands of the modern world. Intended primarily for translators and terminologists, the glossary should also prove to be a valuable tool for technicians and specialists working in the field of air conditioning.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Language and Translation)

Introduction

Avec le chauffage et la ventilation, le conditionnement de l'air forme ce qu'on appelle aujourd'hui le génie climatique. Comme la plupart des techniques, celle du conditionnement de l'air recoupe différentes sciences et disciplines, telles la chimie, la physique, la mécanique et l'électronique, la météorologie, l'architecture climatique, la métrologie et les techniques de régulation.

Le conditionnement de l'air trouve son application dans tous les secteurs de l'activité humaine, particulièrement à l'époque actuelle où la qualité de l'air a pris une place considérable dans les préoccupations des gouvernements, des entreprises et des individus. On en voit la preuve dans un souci accru d'air non pollué et d'ambiance confortable, aussi bien dans les habitations collectives et privées que dans les établissements publics (hôpitaux, salles de réunions, etc.), dans les lieux de travail (bureaux, ateliers, entrepôts) comme dans les locaux techniques (salles d'ordinateurs, laboratoires stériles).

Le présent lexique vise donc à combler une réelle lacune, en offrant sous un format commode et peu encombrant une nomenclature de quelque 800 entrées, abordant ainsi les principaux aspects du conditionnement de l'air sans en privilégier aucun. Il faut noter cependant que l'ouvrage ne constitue pas à proprement parler un recueil des principaux termes de base du domaine, puisqu'il est le fruit de recherches effectuées à partir d'une nomenclature déjà établie, dont on n'a pas cherché systématiquement à combler les lacunes. C'est pourquoi le lecteur ne devra pas s'étonner d'y trouver à la fois des termes techniques courants et d'autres, beaucoup plus spécialisés.

Introduction

Together with heating and ventilation, air conditioning is a branch of what is now called climatic engineering. Like most technologies, air conditioning cuts across many fields and disciplines, including chemistry, physics, mechanics, electronics, meteorology, climate-adapted architecture, metrology and control systems.

Air conditioning has applications in all sectors of human activity, especially in today's society, given the emphasis placed on air quality by government, industry and private individuals. This is reflected in the increasing concern about clean air and comfort in single-family homes and apartment buildings, public areas (hospitals, meeting rooms, etc.), the workplace (offices, workshops, warehouses) and technical settings (computer rooms, clean rooms).

This glossary is therefore intended to meet a real need as a convenient and concise reference containing some 800 entries, which cover the key concepts in the field of air conditioning but do not emphasize any specific area. Strictly speaking, however, the glossary is not a compendium of the main terms particular to the field, since it was compiled using an existing base list, without a systematic effort to overcome existing deficiencies. It is not surprising, therefore, that it contains both general technical terms and other, much more specialized terms.

Concrètement, l'ouvrage porte sur le traitement de l'air, la production du froid, la ventilation, la circulation et la distribution de l'air. Il inclut aussi la terminologie relative aux compresseurs, aux évaporateurs, aux condenseurs, aux installations de conditionnement et aux dispositifs de régulation, ainsi qu'aux frigorigènes et aux phénomènes physiques et chimiques intervenant dans le processus du conditionnement, et enfin le nom de divers appareils et unités de mesure utilisés dans le domaine.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

The Air-Conditioning Glossary contains terms relating to air handling, refrigeration, ventilation and air circulation and distribution. Also included are terms relating to compressors, evaporators, condensers, air conditioning systems, controllers and refrigerants, as well as the terminology pertaining to the physical and chemical processes involved in air conditioning and the various devices and units of measure used in the field.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Guide d'utilisation

Le point-virgule sert à séparer les synonymes.

Les parenthèses signalent un élément facultatif.

Les crochets renferment une explication sur le sens ou l'emploi d'un terme.

Les équivalents sont numérotés lorsqu'ils expriment des notions différentes; ils ne sont alors pas interchangeables.

Abréviations et symboles

adj.	adjectif
gen.	générique
m. de comm.	marque de commerce
n.	nom
n.f.	nom féminin
n.m.	nom masculin
spéc.	spécifique
*	terme privilégié

User's Guide

Synonyms are separated by a semicolon.

Parentheses indicate that an element is optional.

Square brackets enclose an explanation of the meaning or use of a term.

Equivalents are assigned numbers when they designate different concepts and are therefore not interchangeable.

Abbreviations and Symbols

adj.	adjective
f.c.	formerly called
gen.	generic
n.	noun
spec.	specific
TM	trademark
USA	United States
v.	verb
*	preferred term

a

absolute humidity; water vapo(u)r density; vapo(u)r concentration; vapo(u)r density

humidité absolue; teneur absolue en vapeur d'eau; concentration de la vapeur (d'eau)

absolute temperature; thermodynamic temperature

température absolue; température internationale Kelvin; température thermodynamique

absorbent

absorbant; agent d'absorption

absorption

absorption

accessible hermetic compressor (unit); semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); semi-hermetically sealed compressor (unit); field service compressor (unit); serviceable hermetic compressor; bolted hermetic compressor

compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur semi-hermétique; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable

accessible hermetic refrigerant compressor; semi-hermetic refrigerant compressor; semihermetic refrigerant compressor

compresseur frigorifique semi-hermétique; compresseur frigorifique hermétique accessible

accumulator; surge drum; surge header

bouteille(-)tampon; réservoir(-)tampon

ACR tubing; air conditioning and refrigerating tubing

tuyauterie de conditionnement d'air et de réfrigération

adsorbent

adsorbant; agent d'adsorption

aeration; natural ventilation

aération; ventilation naturelle

air cleaner

filtre d'air; filtre à air

air condenser; air-cooled refrigerant condenser

condenseur à air; aérocondenseur; condenseur refroidi par air; condenseur à refroidissement par air

air conditioner; air(-)conditioning unit

conditionneur (d'air); appareil de conditionnement d'air

air conditioning

1. conditionnement d'air; conditionnement de l'air [terme généralement réservé au maintien de matériaux, denrées ou appareils dans des conditions données.]
2. climatisation [terme généralement réservé au maintien de conditions favorables au confort humain.]

air conditioning and refrigerating tubing; ACR tubing	tuyauterie de conditionnement d'air et de réfrigération
air(-)conditioning installation; air(-) conditioning plant; air(-)conditioning system	installation de conditionnement d'air; installation de conditionnement d'ambiance; installation de génie climatique; installation climatique
air(-)conditioning load calculation	calcul des installations de conditionnement d'air
air(-)conditioning system commissioning	mise en service d'une installation de conditionnement d'air
air(-)conditioning unit; air conditioner	conditionneur (d'air); appareil de conditionnement d'air
air-cooled refrigerant condenser; air condenser	condenseur à air; aérocondenseur; condenseur refroidi par air; condenseur à refroidissement par air
air duct; airflow duct	conduit d'air*; conduit aéraulique; gaine d'air
air flue	conduit de ventilation*; gaine de ventilation; gaine d'aération
air grill(e); grill(e)	grille à air
air induction unit; induction unit; room air induction unit	éjectoconvecteur; éjecto-convecteur
air make-up; fresh air make-up; makeup air; make-up air	air (neuf) d'appoint; air de compensation
air regulator; variable air volume controller; VAV controller	dispositif de réglage de débit d'air; régulateur de débit d'air
air stratification; stratification of air	stratification de l'air
air (supply) outlet	bouche de soufflage; bouche de distribution d'air; bouche de sortie d'air; bouche de diffusion d'air
air terminal device; emitting apparatus	appareil terminal; appareil d'émission
air washer	laveur d'air
alcohol brine	saumure à base d'alcool
ambient air; surrounding air	air ambiant

American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code; ASME Boiler Construction Code	American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code; ASME Boiler Construction Code
American Society for Testing Materials Standards; A.S.T.M. Standards; ASTM Standards; ASTM Std	Normes ASTM; Normes de l'American Society for Testing Materials
anhydrite; anhydrous calcium sulfate; anhydrous sulfate of lime; anhydrous gypsum; karstenite; muriacite	anhydrite; sulfate naturel anhydre de calcium; sulfate de calcium naturel anhydre
apparatus dew point	point de rosée équivalent; température de rosée équivalente
apparent freezing point; ice point; crystallizing point; freezing point; fp	point de congélation; point de solidification; point de cristallisation; point de givre
aqueous vapo(u)r permeability; water vapo(u)r permeability; vapo(u)r permeability	perméabilité à la vapeur (d'eau)
Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12
ASME Boiler Construction Code; American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code	ASME Boiler Construction Code; American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code
aspirated hygrometer; ventilated psychrometer; aspirating psychrometer; aspiration psychrometer; aspirated psychrometer	psychromètre ventilé; psychromètre à aspiration
ASTM Standards; ASTM Std; American Society for Testing Materials Standards; A.S.T.M. Standards	Normes ASTM; Normes de l'American Society for Testing Materials
automatic defrost	dispositif de dégivrage automatique; système de dégivrage automatique
automatic defrosting	dégivrage automatique
automatic frost control	commande de dégivrage automatique

b

back pressure ga(u)ge; low(-)pressure ga(u)ge; suction ga(u)ge	manomètre d'aspiration; manomètre basse pression; manomètre BP
back pressure regulator; back pressure valve; evaporator pressure regulator	régulateur de pression d'évaporation; robinet à pression (minimale) constante
back seat; back seating	portée d'étanchéité arrière
bacterial lamp; bacteriocidal lamp; germicidal lamp; degerminating lamp; steri lamp; bactericidal lamp	lampe germicide; lampe bactéricide; lampe stérilisatrice
baffle (plate)	chicane
bleeding; evacuation	purge; évacuation
blender unit; blending box; mixing unit; mixing box	boîte de mélange; chambre de mélange; caisson de mélange
blower	ventilateur (à moyenne pression)
blower fan; fan blower	ventilateur de soufflage; ventilateur soufflant; ventilateur introducteur
boiling point; bp; b.p.; boiling temperature; bubble point	point d'ébullition; température d'ébullition
bolted hermetic compressor; semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); semi-hermetically sealed compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); field service compressor (unit); serviceable hermetic compressor	compresseur semi-hermétique; moto(-) compresseur semi-hermétique; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable
bp; b.p. bubble point; boiling point; boiling temperature	point d'ébullition; température d'ébullition
branch (duct)	gaine de dérivation; gaine secondaire
bubble point; boiling point; bp; b.p.; boiling temperature	point d'ébullition; température d'ébullition
burn-out (of a motor); motor burnout	grillage (d'un moteur)

C

calorimeter	calorimètre
cantilever valve; flapper valve	soupape à languette; clapet fléchissant
capacity	puissance
capillarity; capillary action; capillary attraction	capillarité; action capillaire
capillary tube*; choke tube	détendeur capillaire; tube capillaire; capillaire [n.m.]
carbon dioxide ice; Zero ice [TM]; dry ice	glace sèche; glace carbonique; Carboglace [m. de comm.]
carbon dioxide snow	neige carbonique
Carnot cycle; Carnot's cycle	cycle de Carnot
cascade (refrigerating) system	système en cascade; installation frigorifique en cascade
catathermoter; Kata thermometer; katathermometer	thermomètre Kata; catathermomètre
central air conditioning (power) plant	centrale de conditionnement (d'air); groupe central de conditionnement
central air-handling apparatus; central station air handler	centrale de traitement d'air
centralized computerized controller	régulateur central informatisé
centrifugal compressor; radial-flow compressor	compresseur (dynamique) centrifuge
centrifugal pump	pompe centrifuge
change of phase; transition; phase change; phase transition	changement de phase; changement d'état; transition (de phase); transformation d'état
charge (of refrigerant); refrigerant charge	charge de fluide (frigorigène); charge (de frigorigène)
charging board	tableau de chargement
charging valve	robinet de charge
check valve; reflux valve; nonreturn valve; non-return valve	clapet de non-retour; clapet anti-retour; clapet de retenue

chemical refrigeration system; expendable refrigerant system	équipement à frigorigène perdu
chill factor	facteur de refroidissement
chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-) 22; monochlorodifluoromethane	monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22
choke tube; capillary tube*	détendeur capillaire; tube capillaire; capillaire [n.m.]
CI; comfort index; temperature-humidity index; THI; discomfort index; DI	indice de confort
clamp gate valve; clip gate valve; tap-a-line; saddle (gate assembly) valve	robinet-vanne à étrier; vanne à étrier
clearance; compressor clearance pocket; compressor clearance space; clearance pocket; clearance volume	espace nuisible; espace mort; volume nuisible
climate control	1. régulateur d'ambiance 2. contrôle de l'ambiance; régulation climatique
clip gate valve; tap-a-line; saddle (gate assembly) valve; clamp gate valve	robinet-vanne à étrier; vanne à étrier
closed cycle	cycle fermé
code installation	installation conforme aux normes
coefficient of performance; CP; COP; performance energy ratio	coefficient de performance; COP
coefficient of (thermal) conductivity; thermal conductivity coefficient; thermal conductivity factor	coefficient de conductibilité thermique; coefficient de conductivité thermique; coefficient de conductivité k
coefficient of (thermal) expansion; thermal expansion coefficient; thermal coefficient of expansion; expansivity; expansion coefficient	coefficient d'expansion; coefficient de dilatation (thermique)
coil; pipe coil	serpentin
coil deck	cloison à serpentins
cold chamber; cold room; cooler	chambre froide

cold junction	soudure froide; jonction froide
cold source; heat sink	source de froid
cold wall	paroi réfrigérante
comfort chart	diagramme de confort
comfort cooler	système de refroidissement pour le confort; système de rafraîchissement pour le confort
comfort cooling	refroidissement pour le confort; rafraîchissement pour le confort
comfort index; CI; discomfort index; DI; temperature-humidity index; THI	indice de confort
comfort standard; comfort zone	zone de confort
compound compressor	compresseur compound; compresseur bi-étagé
compound ga(u)ge	manovacuomètre
compound refrigerating system	système frigorifique compound
compression	compression
compression heat; heat of compression	chaleur de compression
compression ratio; pressure ratio; ratio of compression	taux de compression; rapport de pression
compressor clearance pocket; compressor clearance space; clearance pocket; clearance volume; clearance	espace nuisible; espace mort; volume nuisible
compressor muffler	silencieux de compresseur; insonorisateur de compresseur
compressor seal; shaft packing; shaft seal; crankcase seal	boîte d'étanchéité; garniture d'étanchéité
condensate pump	pompe à condensat(s)
condensation	condensation
condenser comb [spec.]	peigne d'écartement [gén.]
condenser fan	ventilateur de condenseur

condensing pressure	pression de condensation
condensing temperature	température de condensation; température de liquéfaction
condensing unit service valve	robinet de service du groupe compresseur-condenseur
conductance; thermal conductance	conductance thermique
console	bloc de régulation
constricted tube	tube à étranglement; tube étranglé
constrictor	dispositif d'étranglement
continuous cycle absorption (refrigeration) system	système (frigorifique) à absorption continue; machine (frigorifique) à absorption continue
controlled convection; forced convection	convection forcée; convexion forcée
controller	dispositif de régulation
convection (of heat)	convection (de chaleur); convexion (de chaleur)
cooler	refroidisseur
cooler; cold room; cold chamber	chambre froide
cooling battery	batterie froide; batterie frigorifique
cooling element	élément réfrigérant
cooling load; refrigeration load	besoin de froid; demande de froid
cooling tower; water(-)cooling tower	refroidisseur (d'eau) atmosphérique; réfrigérant atmosphérique; tour de refroidissement (d'eau); aéroréfrigérant
cooling water	eau de refroidissement; eau de réfrigération
COP; coefficient of performance; CP; performance energy ratio	coefficient de performance; COP
counter flow; counterflow	écoulement à contre-courant; contre-courant
CP; COP; coefficient of performance; performance energy ratio	coefficient de performance; COP

crack a valve; cracking a valve	entrouvrir un robinet
crankcase seal; shaft packing; shaft seal; compressor seal	boîte d'étanchéité; garniture d'étanchéité
crankshaft journal; journal	tourillon (du vilebrequin)
crank throw	bras de manivelle
critical point	point critique
cross charge; thermostatic cross charge	hétérocharge (thermostatique)
cryohydrate; cryosel	cryohydrate [n.m.]
crystallizing point; freezing point; fp; apparent freezing point; ice point	point de congélation; point de solidification; point de cristallisation; point de givre

d

Dalton('s) law; Dalton('s) Law of Partial Pressure(s); Dalton('s) law of partial pressure(s); Dalton('s) Rules; law of partial pressure(s)	Loi de Dalton; loi du mélange des gaz; loi des pressions partielles (de Dalton); formule de Dalton
Damkohler number V; DaV; Reynolds number; N_{Re}	nombre de Reynolds
damper	registre; clapet d'air
DaV; Reynolds number; N_{Re}; Damkohler number V	nombre de Reynolds
DD; degree(-)day (unit)	degré(-)jour; DJ
defrosting	dégivrage
defrost(ing) control; deice control; deicing control	commande de dégivrage
defrost(ing) cycle	cycle de dégivrage
defrosting (type) evaporator	évaporateur à dégivrage naturel (automatique)
defrost timer	minuteur de dégivrage; chronorelais de dégivrage
degerminating lamp; steri lamp; bactericidal lamp; bacterial lamp; bacteriocidal lamp; germicidal lamp	lampe germicide; lampe bactéricide; lampe stérilisatrice

degree(-)day (unit); DD	degré(-)jour; DJ
degree of saturation; saturation ratio; saturation degree	degré de saturation; degré hygrométique
dehumidification	déshumidification
dehydration	déshydratation
dehydrator; filter-drier; filter-dehydrator; drier; dryer	déshydrateur(-filtre); cartouche déshydratante
dehydrator-receiver; receiver-drier	flacon sécheur
deice control; deicing control; defrost(ing) control	commande de dégivrage
delivery air; discharge air; supply air	air soufflé; air de soufflage; air fourni
delivery pressure; head pressure; discharge pressure	pression de refoulement (du frigorigène)
deodorizer	désodorisant
depression of freezing point; freezing(-)point depression	abaissement du point de congélation; abaissement cryoscopique
desiccant	déshydratant
desiccation	dessiccation
design (working) pressure	pression de service maximale
dew point (temperature); thermodynamic dew-point temperature	point de rosée; température de rosée; température (thermodynamique) du point de rosée
DI; discomfort index; temperature-humidity index; THI; comfort index; CI	indice de confort
dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12
dielectric fluid	fluide diélectrique; diélectrique fluide
differential [n.]; differential of a controller	différentiel [n.]; différentiel d'un régulateur; différentiel d'un appareil de réglage

differential (gap) controller	appareil de régulation à différentiel; régulateur différentiel; quanticalorimètre
difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-)22; monochlorodifluoromethane; chlorodifluoromethane	monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22
difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12
direct expansion; DX; dry expansion	détente directe
direct expansion evaporator	évaporateur à détente directe
direct expansion refrigeration; direct system of refrigeration; direct method of cooling	mode de refroidissement par détente directe; refroidissement par détente directe; système direct de refroidissement
discharge air; delivery air; supply air	air soufflé; air de soufflage; air fourni
discharge ga(u)ge; head pressure ga(u)ge; high(-)pressure ga(u)ge	manomètre de refoulement
discharge pressure; delivery pressure; head pressure	pression de refoulement (de frigorigène)
discomfort index; DI; temperature-humidity index; THI; comfort index; CI	indice de confort
distilling apparatus	appareil de distillation; appareil distillatoire
distributor; refrigerant distributor	distributeur de liquide; distributeur de frigorigène; répartiteur de frigorigène; tête de distribution
district heating and cooling	climatisation et chauffage urbains
double(-)duct air(-)distribution system; dual(-)duct air(-)conditioning system; dual(-)duct system; double(-)duct system	installation à double gaine; installation à double conduit; distribution à double gaine; système de conditionnement d'air à double conduit
double(-)pipe condenser; double(-)pipe exchanger; tube-within-tube condenser; tube-within-a-tube	condenseur à double tube

drier; dryer; dehydrator; filter-drier; filter-dehydrator	déshydrateur(-filtre); cartouche déshydratante
dry-and wet-bulb thermometer; wet-and-dry bulb hygrometer; psychrometer; wet and dry bulb thermometer	psychromètre
dry expansion; direct expansion DX	détente directe
dry(-)expansion evaporator; dry(-)type evaporator	évaporateur à détente sèche; évaporateur à surchauffe; évaporateur du type sec
dry ice; carbon dioxide ice; Zero ice [TM]	glace sèche; glace carbonique; Carboglace [m. de comm.]
dry-type air cooler	frigorifère sec; refroidisseur d'air du type sec
dry(-)type evaporator; dry(-)expansion evaporator	évaporateur à détente sèche; évaporateur à surchauffe; évaporateur du type sec
dual(-)duct air(-)conditioning system; dual(-)duct system; double(-)duct system; double(-)duct air(-)distribution system	installation à double gaine; installation à double conduit; distribution à double gaine; système de conditionnement d'air à double conduit
dual pressure controller; low and high pressure dual control	pressostat combiné haute pression-basse pression; pressostat combiné haute et basse pression; pressostat combiné HP et BP; pressostat combiné
duct system; ductwork; trunking	réseau de gaines; système de gaines
duct(-system) design	calcul du réseau de gaines; calcul des gaines
ductwork; trunking; duct system	réseau de gaines; système de gaines
DX; dry expansion; direct expansion	détente directe

e

ejector	éjecteur
ejector cycle refrigeration system; steam(-)jet (refrigeration) system	système frigorifique à éjection (de vapeur)
electric defrosting	dégivrage électrique; dégivrage au moyen de résistances électriques

electric water valve	vanne à eau à commande électrique; robinet d'eau à commande électrique
electrodeposition (process); electrolytic deposition	électrodéposition
electronic control diagnostics	diagnostique électronique des défaillances; électrodiagnostique des défaillances
electronic leak detector	détecteur électronique de(s) fuite(s)
electronic thermostat	thermostat électronique
emitting apparatus; air terminal device	appareil terminal; appareil d'émission
energy efficiency rate; energy efficiency ratio	taux de rendement énergétique; rendement énergétique
energy utilization index; EUI	indice de consommation d'énergie
enthalpy; heat content [f.c.]; total heat [f.c.]; H	enthalpie; fonction chaleur à pression constante; H; chaleur totale (à éviter)
equalizer (tube); equalizing line	égalisateur (de pression)
EUI; energy utilization index	indice de consommation d'énergie
eutectic mixture	mélange eutectique; solution eutectique
evacuation; bleeding	purge; évacuation
evaporation	évaporation
evaporative cooling	refroidissement par évaporation d'eau
evaporator pressure regulator; back pressure regulator; back pressure valve	régulateur de pression d'évaporation; robinet à pression (minimale) constante
exfiltration air	air perdu
exhaust duct; exhaust shaft	gaine d'extraction; gaine d'aspiration; conduit d'évacuation*
exhauster; exhaust fan*; suction fan	ventilateur d'extraction; ventilateur extracteur; ventilateur aspirant; ventilateur d'aspiration; extracteur d'air
exhaust opening; exhaust outlet	bouche d'extraction (d'air); bouche d'évacuation; orifice d'extraction

exhaust shaft; exhaust duct	gaine d'extraction; gaine d'aspiration; conduit d'évacuation*
exit air duct	gaine d'air rejeté; conduit d'air rejeté*
expansion coefficient; coefficient of (thermal) expansion; thermal expansion coefficient; thermal coefficient of expansion; expansivity	coefficient d'expansion; coefficient de dilatation (thermique)
expendable refrigerant system; chemical refrigeration system	équipement à frigorigène perdu
external drive	moteur (d'entraînement) extérieur; entraînement extérieur
external drive compressor; open (type) compressor (unit)	compresseur (frigorifique) ouvert; motocompresseur ouvert; moto-compresseur ouvert
external equalizer	égalisateur extérieur; tube d'égalisation extérieure de pression

f

factory assembled system; self(-) contained (refrigerating) system; single packaged refrigerating system; package(d) unit	système (frigorifique) autonome; installation (frigorifique) autonome; installation frigorifique monobloc; système frigorifique préassemblé
fan blower; blower fan	ventilateur de soufflage; ventilateur soufflant; ventilateur introducteur
fan-pad system; swamp cooler; wetted pad evaporative cooler	refroidisseur d'air à tampon humide
Faraday('s) experiment	expérience de Faraday
feeler (bulb); sensing bulb; sensitive bulb; thermostat bulb; thermostat phial	bulbe thermostatique; bulbe sensible; ampoule sensible
field service compressor (unit); semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); semi-hermetically sealed compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); serviceable hermetic compressor; bolted hermetic compressor	compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur semi-hermétique; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable

film coefficient of heat transfer; surface (film) conductance; surface coefficient of heat transfer; film conductance	coefficient de transmission (thermique) de surface; coefficient d'échange superficiel; coefficient de transmission superficielle
filter-dehydrator; drier; dryer; dehydrator; filter-drier	déshydrateur(-filtre); cartouche déshydratante
fin	ailette
flapper valve; cantilever valve	soupape à languette; clapet fléchissant
flash gas	flash-gas; vapeur instantanée
flexing valve; reed valve	soupape flexible; soupape à ruban
flooded evaporator	évaporateur (du type) noyé
flooded (refrigerating) system; flooded refrigeration system	installation frigorifique à évaporateur noyé
fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.] R(-)12
foam leak detector	détecteur de fuite(s) mousseux
forced convection; controlled convection	convection forcée; convexion forcée
foul gas; noncondensible gas; non condensable gas; noncondensable gas	gaz non condensable
fp; freezing point; apparent freezing point; ice point; crystallizing point	point de congélation; point de solidification; point de cristallisation; point de givre
free convection; natural convection; gravitational convection	convection naturelle; convection libre; convection gravitationnelle; convection propre
freeze(-)up [n.]	blocage par congélation; bouchage par congélation
freezing point; fp; apparent freezing point; ice point; crystallizing point	point de congélation; point de solidification; point de cristallisation; point de givre
freezing(-)point depression; depression of freezing point	abaissement du point de congélation; abaissement cryoscopique

Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12

dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12

Freon 22 [TM]; R(-)22; monochlorodifluoromethane; chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22

monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22

Freon 113 [TM]; R(-)113; trichlorotrifluoroethane; trifluorotrichloroethane; 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane

trichlorotrifluoroéthane; trifluorotrichloroéthane; trichloro-1,1,2-trifluoro-1,2,2-éthane; tri-chloro-1,1,2-tri-fluoro-1,2,2-éthane; Fréon 113 [m. de comm.]; R(-)113

Freon 500 [TM]; R(-)500

R(-)500; azéotrope de R(-)12 et R(-)152; mélange azéotropique de R(-)12 et R(-)152

Freon 502 [TM]; R(-)502

R(-)502; azéotrope de R(-)22 et R(-)115

Freon 503 [TM]; R(-)503

R(-)503; azéotrope de R(-)23 et R(-)13

Freon 504 [TM]; R(-)504

R(-)504; azéotrope de R(-)32 et R(-)115

fresh air; replacement air; outside air; outdoor air; O.A.

air neuf; air extérieur; air frais

fresh(-)air duct

gaine d'air neuf; conduit d'air neuf*

fresh(-)air intake; outdoor(-)air intake; outside(-)air intake; outside(-)air opening

prise d'air neuf; prise d'air frais; prise d'air extérieur

fresh air make-up; makeup air; make-up air; air make-up

air (neuf) d'appoint; air de compensation

Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]

dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12

frost back [n.]

givrage à l'aspiration

frosting (type) evaporator

évaporateur congélateur

full load torque	couple de pleine charge
fuse plug; fusible plug; safety plug	bouchon(-)fusible

g

gas	gaz
gas bottle; portable (service) cylinder	bouteille de frigorigène (de dépanneur); bouteille de service
gas constant; molar gas constant; perfect gas constant; universal gas constant; gas-law constant; R	constante (universelle) des gaz (parfaits); R
Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12
germicidal lamp; degerminating lamp; steri lamp; bactericidal lamp; bacterial lamp; bacteriocidal lamp	lampe germicide; lampe bactéricide; lampe stérilisatrice
glycol water	eau glycolée
gravitational convection; natural convection; free convection	convection naturelle; convection libre; convection gravitationnelle; convection propre
grill(e); air grill(e)	grille à air

h

H; enthalpy; heat content [f.c.]; total heat [f.c.]	enthalpie; fonction chaleur à pression constante; H; chaleur totale (à éviter)
h; Planck's constant; quantum of action	constante de Planck; quantum d'action; h
halide leak detector; halide torch	lampe haloïde
halide refrigerant	fluide frigorigène halogéné; frigorigène halogéné

Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12
hand expansion valve	détendeur à main; détendeur manuel
head pressure; discharge pressure; delivery pressure	pression de refoulement (du frigorigène)
head pressure control	régulateur de pression de refoulement
head pressure ga(u)ge; high(-)pressure ga(u)ge; discharge ga(u)ge	manomètre de refoulement
head pressure safety cutout; high pressure safety cut-out	pressostat de sécurité haute pression; pressostat de sécurité HP
heat	chaleur
heat content [f.c.]; total heat [f.c.]; H; enthalpy	enthalpie; fonction chaleur à pression constante; H; chaleur totale (à éviter)
heater battery	batterie chaude; batterie de chauffe; batterie de chauffage
heating coil	serpentin de chauffage; tube chauffant
heat intensity	intensité de chaleur; intensité thermique
heat lag; thermal lag	décalage thermique; décalage dans la transmission de chaleur; décalage dans la transmission thermique
heat leakage	fuite thermique
heat of compression; compression heat	chaleur de compression
heat of fusion; latent heat of fusion; latent heat of melting	chaleur (latente) de fusion
heat of respiration; respiratory heat	chaleur de respiration
heat recovery system	dispositif de récupération de chaleur; système de récupération de chaleur
heat sink; cold source	source de froid
hermetically sealed compressor (unit); sealed hermetic compressor; welded shell hermetic compressor; sealed unit	compresseur hermétique; moto(-) compresseur hermétique; groupe moto(-)compresseur hermétique; machine hermétique

hermetic compressor [gen.]	1. compresseur hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur hermétique [spéc.]; groupe moto(-)compresseur hermétique [spéc.]; machine hermétique [spéc.] 2. compresseur semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; machine hermétique démontable [spéc.]; machine semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur hermétique accessible [spéc.]; machine hermétique accessible [spéc.]
hermetic motor	moteur hermétique
hermetic system	système frigorifique hermétique; installation frigorifique hermétique
high pressure control(ler)	pressostat haute pression; pressostat HP
high pressure float valve; high-side float (valve)	régleur à flotteur (côté) haute pression; régleur à flotteur (côté) HP; robinet à flotteur (côté) haute pression; robinet à flotteur (côté) HP
high(-)pressure ga(u)ge; discharge ga(u)ge; head pressure ga(u)ge	manomètre de refoulement
high pressure safety cut-out; head pressure safety cutout	pressostat de sécurité haute pression; pressostat de sécurité HP
high(-)side float flooded system	installation (frigorifique) à régleur à flotteur haute pression; installation (frigorifique) à régleur à flotteur HP
high-side float (valve); high pressure float valve	régleur à flotteur (côté) haute pression; régleur à flotteur (côté) HP; robinet à flotteur (côté) haute pression; robinet à flotteur (côté) HP
high-vacuum pump	pompe à vide poussé
horizontal compressor	compresseur à cylindre horizontal; compresseur à piston horizontal
hot gas bypass; hot gas by-pass	dérivation des gaz chauds; tuyauterie de dérivation des gaz chauds; by-pass des gaz chauds; bipasse des gaz chauds
hot gas defrosting	dégivrage par gaz chauds

hot gas defrost(ing system)	dispositif de dégivrage par gaz chauds; système de dégivrage par gaz chauds
hot junction	jonction chaude; soudure chaude
humidifier	humidificateur*; humidifieur
humidity mixing ratio; humidity ratio [USA]; specific humidity	humidité spécifique; rapport de mélange
hygrometer	hygromètre

i

ice bank (tank); ice build up tank	bac à accumulation de glace
ice melting equivalent	chaleur latente de la glace
ice point; crystallizing point; freezing point; fp; apparent freezing point	point de congélation; point de solidification; point de cristallisation; point de givre
indicator diagram	diagramme d'indicateur; diagramme de Watt
indirect method of cooling; indirect system of refrigeration	refroidissement par fluide intermédiaire; système indirect de refroidissement; mode de refroidissement indirect
indoor design conditions; inside design conditions	conditions intérieures de base
induction unit; room air induction unit; air induction unit	éjectoconvecteur; éjecto-convecteur
infiltration air	air infiltré
inside design conditions; indoor design conditions	conditions intérieures de base
inspection window; sight glass	voyant (de) (liquide); viseur (de liquide)
intermittent cycle	cycle intermittent
internal energy; intrinsic energy; U	énergie interne; U
isentropic [adj.]	isentropique [adj.]
isobaric [adj.]	isobare [adj.]

isothermal change; isothermal transformation	transformation isotherme
isothermal contraction	contraction isotherme
isothermal transformation; isothermal change	transformation isotherme
Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12

j

jet cooling	refroidissement par jet d'air froid
jet cooling system	système de refroidissement par jet d'air froid
Joule-Kelvin effect; Joule-Thomson effect	effet de Joule-Thomson; effet de Joule-Kelvin
journal; crankshaft journal	tourillon (du vilebrequin)

k

karstenite; muriacite; anhydrite; anhydrous calcium sulfate; anhydrous sulfate of lime; anhydrous gypsum	anhydrite; sulfate naturel anhydre de calcium; sulfate de calcium naturel anhydre
katathermometer; Kata thermometer; catathermometer	thermomètre Kata; catathermomètre
king valve [USA]; master valve; liquid receiver service valve	robinet général; robinet chef; robinet principal

l

latent heat of condensation; latent heat of liquefaction	chaleur latente de condensation; chaleur latente de liquéfaction

latent heat of fusion; latent heat of melting; heat of fusion	chaleur (latente) de fusion
law of partial pressure(s); Dalton('s) law; Dalton('s) Law of Partial Pressure(s); Dalton('s) law of partial pressure(s); Dalton('s) Rules	Loi de Dalton; loi du mélange des gaz; loi des pressions partielles (de Dalton); formule de Dalton
lb; Lb; pound; Pound; lbf; pound(-)force	livre-force; lbf
lbf in.$^{-2}$ abs.; psia; PSIA; P.S.I.A.; pound(s) per square inch absolute; pound(s)/square inch absolute	pression absolue en livres par pouce carré; pression absolue en livres par po^2; pression absolue en lb/po^2
leak detector	détecteur de fuite(s)
liquid absorbent	absorbant liquide; substance absorbante liquide
liquid desuperheater	robinet de désurchauffe
liquid (flow) indicator	indicateur de passage de liquide
liquid hammer; slugging	coup de liquide
liquid nitrogen	azote liquide
liquid receiver service valve; king valve [USA]; master valve	robinet général; robinet chef; robinet principal
liquid (refrigerant) receiver; receiver	bouteille accumulatrice (de liquide); bouteille de liquide; réservoir de liquide
liquor	liqueur
localized controller	régulateur décentralisé
louver; louvre	louvre; persienne
low and high pressure dual control; dual pressure controller	pressostat combiné haute pression-basse pression; pressostat combiné haute et basse pression; pressostat combiné HP et BP; pressostat combiné
low pressure; suction side; low (pressure) side	basse pression; aspiration; côté basse pression; côté BP; côté aspiration
low(-)pressure control(ler); low(-)side pressure control	pressostat basse pression; pressostat BP

low(-)pressure float valve; low(-)side float valve	régleur à flotteur (côté) basse pression; régleur à flotteur (côté) BP
low(-)pressure ga(u)ge; suction ga(u)ge; back pressure ga(u)ge	manomètre d'aspiration; manomètre basse pression; manomètre BP
low(-)pressure safety cutout; low(-) pressure safety cut-out; suction pressure safety cut-out; suction pressure safety cutout; low(-)side pressure limiter	pressostat de sécurité basse pression; pressostat de sécurité BP
low (pressure) side; low pressure; suction side	basse pression aspiration; côté basse pression; côté BP; côté aspiration
low(-)side float flooded system	installation (frigorifique) à régleur à flotteur basse pression; installation (frigorifique) à régleur à flotteur BP
low(-)side float valve; low(-)pressure float valve	régleur à flotteur (côté) basse pression; régleur à flotteur (côté) BP
low(-)side pressure control; low(-)pressure control(ler)	pressostat basse pression; pressostat BP
low(-)side pressure limiter; low(-)pressure safety cutout; low(-)pressure safety cut-out; suction pressure safety cut-out; suction pressure safety cutout	pressostat de sécurité basse pression; pressostat de sécurité BP
low temperature	basse température

m

machine room	salle des machines
magnetic gasket	joint (de porte) magnétique
makeup air; make-up air; air make-up; fresh air make-up	air (neuf) d'appoint; air de compensation
manual defrosting	dégivrage manuel
manual defrosting control; manual frost control	commande de dégivrage manuelle; commande manuelle de dégivrage
master valve; liquid receiver service valve; king valve [USA]	robinet général; robinet chef; robinet principal

mean effective pressure; mep; M.E.P.; mean pressure; mp	pression moyenne effective; pression effective moyenne
mean radiant temperature; MRT	température moyenne radiante; température radiante moyenne; température moyenne de rayonnement
mechanical cycle	cycle mécanique
mep; M.E.P.; mean effective pressure; mean pressure; mp	pression moyenne effective; pression effective moyenne
minimum stable signal; MSS	valeur limite préfixée
mixing box; mixing unit; blender unit; blending box	boîte de mélange; chambre de mélange; caisson de mélange
modulating control	appareil modulant; dispositif de régulation à action proportionnelle
modulating refrigeration cycle	cycle frigorifique modulant; cycle frigorifique à action proportionnelle
molar gas constant; perfect gas constant; universal gas constant; gas-law constant; gas constant; R	constante (universelle) des gaz (parfaits); R
mollier chart; mollier diagram; Mollier('s) diagram	diagramme de Mollier
monochlorodifluoromethane; chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-)22	monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22
motor burnout; burn-out (of a motor)	grillage (d'un moteur)
mp; mean pressure; mean effective pressure; mep; M.E.P.	pression moyenne effective; pression effective moyenne
MRT; mean radiant temperature	température moyenne radiante; température radiante moyenne; température moyenne de rayonnement
MSS; minimum stable signal	valeur limite préfixée
mullion heater	chauffe-meneau
multiple stage compressor; multistage compressor; multi-stage compressor	compresseur à plusieurs étages; compresseur multiétagé; compresseur multi-étagé

multistage expansion	détente étagée
muriacite; anhydrite; anhydrous calcium sulfate; anhydrous sulfate of lime; anhydrous gypsum; karstenite	anhydrite; sulfate naturel anhydre de calcium; sulfate de calcium naturel anhydre

n

natural convection; free convection; gravitational convection	convection naturelle; convection libre; convection gravitationnelle; convection propre
natural convection air cooler	refroidisseur (d'air) à convection naturelle
natural ventilation; aeration	aération; ventilation naturelle
needle (point) valve	robinet à pointeau
non-code installation	installation non réglementée
non condensable gas; noncondensible gas; noncondensable gas; foul gas	gaz non condensable
nonfrosting evaporator	évaporateur sans givre
nonreturn valve; non-return valve; check valve; reflux valve	clapet de non-retour; clapet anti-retour; clapet de retenue
N_{Re}; Damkohler number V; DaV; Reynolds number	nombre de Reynolds

o

O.A.; outside air; outdoor air; fresh air; replacement air	air neuf; air extérieur; air frais
off cycle	cycle d'arrêt
oil binding	agglutination de l'huile
oil failure switch; oil pressure safety cutout; oil pressure cut-out; oil pressure switch	pressostat de sécurité d'huile
oiling splash system; splash lubrication; splash feed; splash system; splash method	lubrification par barbotage; graissage par barbotage

oil pressure cut-out; oil pressure switch; oil failure switch; oil pressure safety cutout	pressostat de sécurité d'huile
oil separator	séparateur d'huile; déshuileur
open (type) compressor (unit); external drive compressor	compresseur (frigorifique) ouvert; motocompresseur ouvert; motocompresseur ouvert
open type system	installation frigorifique de type ouvert; installation frigorifique à compresseur ouvert
orifice meter	débitmètre à diaphragme
outdoor air; outside air; O.A.; fresh air; replacement air	air neuf; air extérieur; air frais
outdoor(-)air intake; outside(-)air intake; outside(-)air opening; fresh(-)air intake	prise d'air neuf; prise d'air frais; prise d'air extérieur
outside air; outdoor air; O.A.; fresh air; replacement air	air neuf; air extérieur; air frais
outside(-)air intake; outside(-)air opening; fresh(-)air intake; outdoor(-)air intake	prise d'air neuf; prise d'air frais; prise d'air extérieur
ozone	ozone [n.m.]

p

package(d) unit; factory assembled system; self(-)contained (refrigerating) system; single packaged refrigerating system	système (frigorifique) autonome; installation (frigorifique) autonome; installation frigorifique monobloc; système frigorifique préassemblé
partial pressure	pression partielle
perfect gas constant; universal gas constant; gas-law constant; gas constant; molar gas constant; R	constante (universelle) des gaz (parfaits); R
performance energy ratio; coefficient of performance; CP; COP	coefficient de performance; COP
phase change; phase transition; change of phase; transition	changement de phase; changement d'état; transition (de phase); transformation d'état

phial (of thermostatic expansion valve)	bulbe (de détendeur thermostatique)
pilot circuit	circuit de pilotage; circuit pilote
pipe coil; coil	serpentin
piston displacement; swept volume	volume balayé
Planck's constant; quantum of action; h	constante de Planck; quantum d'action; h
plenum; plenum chamber; supply (air) plenum chamber; supply plenum; plenum space	chambre de répartition d'air; plenum
POA valve; pressure-operated altitude valve	régulateur de pression altimétrique
polyurethan(e); PUR	polyuréthan(n)e; PUR
ponded roof	toiture-bassin; toit-bassin
portable (service) cylinder; gas bottle	bouteille de frigorigène (de dépanneur); bouteille de service
Pound; Lb; pound; lb; pound(-)force; lbf	livre-force; lbf
pound(s) per square inch absolute; pound(s)/square inch absolute; lbf $in.^{-2}$ abs.; psia; PSIA; P.S.I.A.	pression absolue en livres par pouce carré; pression absolue en livres par po^2; pression absolue en lb/po^2
pounds per square inch ga(u)ge; PSIG; psig; pressure in pounds per square inch ga(u)ge	pression manométrique en livres par pouce carré
pour point	point d'écoulement
power element (of a thermostat); power system (of a thermostat); thermostat power element; thermostat power system	train thermostatique
precooler condenser	condenseur de prérefroidissement
pressure	pression
pressure equalizing	équilibrage des pressions
pressure in pounds per square inch ga(u)ge; pounds per square inch ga(u)ge; PSIG; psig	pression manométrique en livres par pouce carré
pressure limiting device; pressure relief device	limiteur de pression

pressure-operated altitude valve; POA valve	régulateur de pression altimétrique
pressure ratio; ratio of compression; compression ratio	taux de compression; rapport de pression
pressure(-)reducing valve; reducing valve	robinet réducteur de pression; réducteur de pression; détendeur de pression [pour les fluides compressibles seulement]
pressure relief device; pressure limiting device	limiteur de pression
pressure(-)relief valve [gen.]; relief valve [gen.]; safety (relief) valve [gen.]	soupape de sûreté [spéc.]; soupape de sécurité [spéc.]
pressure water valve	vanne à eau pressostatique
primary air	air primaire
psia; PSIA; P.S.I.A.; pound(s) per square inch absolute; pound(s) square inch absolute; lbf in.$^{-2}$ abs.	pression absolue en livres par pouce carré; pression absolue en livres par po^2; pression absolue en lb/po^2
PSIG; psig; pressure in pounds per square inch ga(u)ge; pounds per square inch ga(u)ge	pression manométrique en livres par pouce carré
psychrometer; wet and dry bulb thermometer; dry-and wet-bulb thermometer; wet-and-dry bulb hygrometer	psychromètre
psychrometric chart	diagramme psychrométrique
psychrometric measurement	mesure psychrométrique
psychrometrics; psychrometry	psychrométrie
psychrometric tables	tables psychrométriques
pyschrometry; psychrometrics	psychrométrie
pump down [n.]; pump down of refrigerant	évacuation (du frigorigène)
PUR; polyurethan(e)	polyuréthan(n)e; PUR

q

quantum of action; h; Planck's constant	constante de Planck; quantum d'action; h
quick(-)action coupling; quick coupling; quick(-)connect coupling; quick(-)release coupling	raccord rapide; connecteur rapide; raccord instantané

r

R; gas constant; molar gas constant; perfect gas constant; universal gas constant; gas-law constant	constante (universelle) des gaz (parfaits); R
R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]	dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12
R(-)22; monochlorodifluoromethane; chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]	monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22
R(-)113; trichlorotrifluoroethane; trifluorotrichloroethane; 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane; Freon 113 [TM]	trichlorotrifluoroéthane; trifluorotrichloroéthane; trichloro-1,1,2-trifluoro-1,2,2-éthane; tri-chloro-1,1,2-tri-fluoro-1,2,2-éthane; Fréon 113 [m. de comm.]; R(-)113
R(-)500; Freon 500 [TM]	R(-)500; azéotrope de R(-)12 et R(-)152; mélange azéotropique de R(-)12 et R(-)152
R(-)502; Freon 502 [TM]	R(-)502; azéotrope de R(-)22 et R(-)115
R(-)503; Freon 503 [TM]	R(-)503; azéotrope de R(-)23 et R(-)13
R(-)504; Freon 504 [TM]	R(-)504; azéotrope de R(-)32 et R(-)115
radial-flow compressor; centrifugal compressor	compresseur (dynamique) centrifuge
ratio of compression; compression ratio; pressure ratio	taux de compression; rapport de pression

receiver; liquid (refrigerant) receiver	bouteille accumulatrice (de liquide); bouteille de liquide; réservoir de liquide
receiver-drier; dehydrator-receiver	flacon sécheur
receiver heating element	élément chauffant du réservoir de liquide; élément chauffant de la bouteille de liquide; élément chauffant de la bouteille accumulatrice
reciprocating (single) piston jump	pompe à piston alternatif
recirculated air; return air	air repris; air de reprise; air recyclé
recirculated air duct; return(-air) duct	conduit de reprise (d'air)*; gaine de reprise (d'air); gaine d'air repris; conduit d'air repris; gaine d'air recyclé; conduit d'air recyclé
recording thermometer; temperature recorder; thermograph	thermomètre enregistreur; thermographe; enregistreur de température
rectifier; rectifying column	rectificateur; colonne de rectification
reducing valve; pressure(-)reducing valve	robinet réducteur de pression; réducteur de pression; détendeur de pression [pour les fluides compressibles seulement]
reed valve; flexing valve	soupape flexible; soupape à ruban
reflux valve; nonreturn valve; non-return valve; check valve	clapet de non-retour; clapet anti-retour; clapet de retenue
refrigerant	fluide frigorigène; frigorigène [n.]
refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-)22; monochlorodifluoromethane; chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane	monochlorodifluorométhane; chlorodiffluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22
refrigerant charge; charge (of refrigerant)	charge de fluide (frigorigène); charge (de frigorigène)
refrigerant compressor; refrigerating compressor; refrigeration compressor	compresseur frigorifique; compresseur de réfrigération
refrigerant control; refrigerant metering device	régleur; appareil de réglage de débit de fluide
refrigerant cylinder	bouteille (de livraison) de frigorigène

refrigerant cylinder liquid-vapo(u)r valve	robinet (de) départ (du) liquide-vapeur
refrigerant distributor; distributor	distributeur de liquide; distributeur de frigorigène; répartiteur de frigorigène; tête de distribution
refrigerant dye	colorant de (fluide) frigorigène
refrigerant metering device; refrigerant control	régleur; appareil de réglage de débit de fluide
refrigerating compressor; refrigeration compressor; refrigerant compressor	compresseur frigorifique; compresseur de réfrigération
refrigerating cycle; refrigeration cycle	cycle frigorifique
refrigerating effect	production frigorifique
refrigerating system; refrigeration system; system of refrigeration	système frigorifique; installation frigorifique
refrigeration compressor; refrigerant compressor; refrigerating compressor	compresseur frigorifique; compresseur de réfrigération
refrigeration cycle; refrigerating cycle	cycle frigorifique
refrigeration load; cooling load	besoin de froid; demande de froid
refrigeration oil	huile incongelable
refrigeration system; system of refrigeration; refrigerating system	système frigorifique; installation frigorifique
relief valve [gen.]; safety (relief) valve [gen.]; pressure(-)relief valve [gen.]	soupape de sûreté [spéc.]; soupape de sécurité [spéc.]
remote control(ler); telecontrol	commande à distance; télécommande
replacement air; outside air; outdoor air; O.A.; fresh air	air neuf; air extérieur; air frais
respiration intensity; respiratory intensity	intensité respiratoire
respiratory heat; heat of respiration	chaleur de respiration
return air; recirculated air	air repris; air de reprise; air recyclé
return(-air) duct; recirculated air duct	conduit de reprise (d'air)*; gaine de reprise (d'air); gaine d'air repris; conduit d'air repris; gaine d'air recyclé; conduit d'air recyclé

return(-air) fan	ventilateur de reprise; ventilateur recycleur; recycleur
return(-air) grill(e)	grille de reprise (d'air)
return(-air) intake	bouche de reprise (d'air)
return(-air) system	réseau (de gaines) de reprise (d'air)
reverse cycle defrost(ing)	dégivrage par inversion de cycle; dégivrage par cycle inversé
reversible cycle	cycle réversible
Reynolds number; N_{Re}; Damkohler number V; DaV	nombre de Reynolds
Ringelmann chart; Ringelmann Smoke Chart; Ringelmann shades; Ringelmann scale	échelle (de) Ringelmann; table de Ringelmann; carte de Ringelmann
riser valve	soupape à tige montante
room air conditioner	climatiseur individuel; climatiseur d'appartement; conditionneur d'air de pièce; conditionneur (d'air) individuel
room air induction unit; air induction unit; induction unit	éjectoconvecteur; éjecto-convecteur
rotary blade compressor; rotary vanes compressor; rotating vane type rotary compressor; sliding-vane rotary compressor	compresseur (rotatif) à palettes (multiples)
rotary compressor	compresseur volumétrique rotatif; compresseur rotatif volumétrique
rotating vane type rotary compressor; sliding-vane rotary compressor; rotary blade compressor; rotary vanes compressor	compresseur (rotatif) à palettes (multiples)
rupture member	dispositif de rupture; élément de rupture

S

saddle (gate assembly) valve; clamp gate valve; clip gate valve; tap-a-line	robinet-vanne à étrier; vanne à étrier

safety appliance; safety control; safety device; safety feature	dispositif de sécurité; organe de sécurité; sécurité
safety plug; fusible plug; fuse plug	bouchon(-)fusible
safety (relief) valve [gen.]; pressure(-) relief valve [gen.]; relief valve [gen.]	soupape de sûreté [spéc.]; soupape de sécurité [spéc.]
saturated air	air saturé
saturated vapo(u)r	vapeur saturée; vapeur saturante
saturation	saturation
saturation degree; degree of saturation; saturation ratio	degré de saturation; degré hygrométrique
saturation pressure	pression de saturation
saturation temperature	température de saturation
scale free system	système anti-tarte
sealed hermetic compressor; welded shell hermetic compressor; sealed unit; hermetically sealed compressor (unit)	compresseur hermétique; moto(-)compresseur hermétique; groupe moto(-)compresseur hermétique; machine hermétique
seal leak	fuite au(x) joint(s)
seasonal energy efficiency ratio; SEER	taux de rendement énergétique saisonnier
secondary air	air secondaire (induit)
secondary refrigerant	agent réfrigérant secondaire; frigorigène secondaire
secondary refrigerating system	installation frigorifique secondaire; système frigorifique secondaire
SEER; seasonal energy efficiency ratio	taux de rendement énergétique saisonnier
selective (absorber) surface; selective coating	surface sélective; revêtement sélectif; couche sélective
self(-)contained (refrigerating) system; single packaged refrigerating system; package(d) unit; factory assembled system	système (frigorifique) autonome; installation (frigorifique) autonome; installation frigorifique monobloc; système frigorifique préassemblé
semiautomatic defrosting; semi-automatic defrosting	dégivrage semi-automatique

semiautomatic defrosting control; semiautomatic frost control	commande de dégivrage semi-automatique
semi-hermetically sealed compressor (unit); semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); field service compressor (unit); serviceable hermetic compressor; bolted hermetic compressor	compresseur semi-hermétique; moto(-) compresseur semi-hermétique; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable
semihermetic refrigerant compressor; accessible hermetic refrigerant compressor; semi-hermetic refrigerant compressor	compresseur frigorifique hermétique accessible; compresseur frigorifique semi-hermétique
sensible heat (air) cooler	refroidisseur (d'air) à chaleur sensible
sensing bulb; sensitive bulb; thermostat bulb; thermostat phial; feeler (bulb)	bulbe thermostatique; bulbe sensible; ampoule sensible
serviceable hermetic compressor; semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); semi-hermetically sealed compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); field service compressor (unit); bolted hermetic compressor	compresseur semi-hermétique; moto(-) compresseur semi-hermétique; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable
service manifold	manifold de monteur; claviature de monteur
service valve	robinet de service
shaft packing; shaft seal; compressor seal; crankcase seal	boîte d'étanchéité; garniture d'étanchéité
shell-and-tube flooded evaporator	évaporateur noyé multitubulaire à calandre
shell (type) condenser	condenseur à calandre
short-cycling	fonctionnement en courts cycles
short cycling system	installation frigorifique fonctionnant en courts cycles
sight glass; inspection window	voyant (de) (liquide); viseur (de liquide)
sil gel; silica gel	silice colloïdale [n.f.]; gel de silice; silicagel

single packaged refrigerating system; self(-)contained (refrigerating) system; package(d) unit; factory assembled system	système (frigorifique) autonome; installation (frigorifique) autonome; installation frigorifique monobloc; système frigorifique préassemblé
skin condenser; surface condenser	condenseur à surface; condenseur par surface
sliding-vane rotary compressor; rotary blade compressor; rotary vanes compressor; rotating vane type rotary compressor	compresseur (rotatif) à palettes (multiples)
slug	masse liquide
slugging; liquid hammer	coup de liquide
smoke test	essai de dépistage à la fumée; essai par la fumée
solar heat	chaleur solaire
solid state controlled ice maker	générateur de glace à semi-conducteurs
sound locator; sound tracer	localisateur de bruit
space to be conditioned	local à conditionner; local à climatiser
specific humidity; humidity ratio [USA]; humidity mixing ratio	humidité spécifique; rapport de mélange
splash feed; splash lubrication; splash method; splash system; oiling splash system	lubrification par barbotage; graissage par barbotage
spray pond; spray pool	bassin refroidisseur d'eau par aspersion
spray(-)type air cooler	refroidisseur (d'air) à pulvérisation; frigorifère à pulvérisation
standard rating; total refrigeration	puissance (frigorifique) nominale
steam jet refrigeration	réfrigération à éjection (de vapeur)
steam(-)jet (refrigeration) system; ejector cycle refrigeration system	système frigorifique à éjection (de vapeur)
steri lamp; bactericidal lamp; bacterial lamp; bacteriocidal lamp; germicidal lamp; degerminating lamp	lampe germicide; lampe bactéricide; lampe stérilisatrice
stratification of air; air stratification	stratification de l'air

subcooling; sub-cooling	sous-refroidissement
sublimation	sublimation
suction fan; exhaust fan*; exhauster	ventilateur d'extraction; ventilateur extracteur; ventilateur aspirant; ventilateur d'aspiration; extracteur d'air
suction ga(u)ge; back pressure ga(u)ge; low(-)pressure ga(u)ge	manomètre d'aspiration; manomètre basse pression; manomètre BP
suction pressure control valve	vanne régulatrice de pression d'aspiration
suction pressure safety cut-out; suction pressure safety cutout; low(-)side pressure limiter; low(-)pressure safety cutout; low(-)pressure safety cut-out	pressostat de sécurité basse pression; pressostat de sécurité BP
suction service valve	robinet de service à l'aspiration
suction side; low (pressure) side; low pressure	basse pression; aspiration; côté basse pression; côté BP; côté aspiration
superheat [n.]	1. surchauffe 2. chaleur de surchauffe
superheat [v.]	surchauffer
superheated vapo(u)r	vapeur surchauffée
supply air; delivery air; discharge air	air fourni; air soufflé; air de soufflage
supply (air) duct	gaine de soufflage; conduit de soufflage; gaine de distribution (de l'air); conduit de distribution (de l'air)
supply (air) plenum chamber; supply plenum; plenum chamber; plenum; plenum space	chambre de répartition d'air; plenum
surface coefficient of heat transfer; surface (film) conductance; film coefficient of heat transfer; film conductance	coefficient de transmission (thermique) de surface; coefficient d'échange superficiel; coefficient de transmission superficielle
surface condenser; skin condenser	condenseur à surface; condenseur par surface
surface (film) conductance; film coefficient of heat transfer; surface coefficient of heat transfer; film conductance	coefficient de transmission (thermique) de surface; coefficient d'échange superficiel; coefficient de transmission superficielle

surge drum; surge header; accumulator	bouteille(-)tampon; réservoir(-)tampon
surrounding air; ambient air	air ambiant
swamp cooler; wetted pad evaporative cooler; fan-pad system	refroidisseur d'air à tampon humide
swashplate; swash plate; wobble plate; yoke plate	plateau oscillant; disque oscillant; plaque oscillante; plateau incliné (tournant)
swept volume; piston displacement	volume balayé
Sylphon seal	joint à soufflets
system of refrigeration; refrigerating system; refrigeration system	système frigorifique; installation frigorifique

t

tab-a-line; saddle (gate assembly) valve; clamp gate valve; clip gate valve	robinet-vanne à étrier; vanne à étrier
telecontrol; remote control(ler)	commande à distance; télécommande
temperature controller	régulateur de température
temperature ga(u)ge; thermometer; temperature meter	thermomètre
temperature-humidity index; THI; comfort index; CI; discomfort index; DI	indice de confort
temperature meter; thermometer; temperature ga(u)ge	thermomètre
temperature recorder; thermograph; recording thermometer	thermomètre enregistreur; thermographe; enregistreur de température
test lamp; test light	lampe(-)témoin
thermal coefficient of expansion; expansivity; expansion coefficient; coefficient of (thermal) expansion; thermal expansion coefficient	coefficient d'expansion; coefficient de dilatation (thermique)
thermal conductance; conductance	conductance thermique
thermal conductivity coefficient; thermal conductivity factor; coefficient of (thermal) conductivity	coefficient de conductibilité thermique; coefficient de conductivité thermique; coefficient de conductivité k

thermal expansion coefficient; thermal coefficient of expansion; expansivity; expansion coefficient; coefficient of (thermal) expansion	coefficient d'expansion; coefficient de dilatation (thermique)
thermal lag; heat lag	décalage thermique; décalage dans la transmission de chaleur; décalage dans la transmission thermique
thermocouple; thermocouple (type) thermometer	thermocouple; couple thermoélectrique; couple thermo-électrique; thermomètre à thermocouple
thermodisk defrost(ing) control	commande de dégivrage à thermodisque
thermodynamic dew-point temperature; dew point (temperature)	point de rosée; température de rosée; température (thermodynamique) du point de rosée
thermodynamic temperature; absolute temperature	température absolue; température internationale Kelvin; température thermodynamique
thermo-electric module; thermomodule	module thermoélectrique; thermomodule
thermograph; recording thermometer; temperature recorder	thermomètre enregistreur; thermographe; enregistreur de température
thermometer; temperature meter; temperature ga(u)ge	thermomètre
thermomodule; thermo-electric module	module thermoélectrique; thermomodule
thermostat bulb; thermostat phial; feeler (bulb); sensing bulb; sensitive bulb	bulbe thermostatique; bulbe sensible; ampoule sensible
thermostatic control	régulateur thermostatique; contrôleur thermostatique; dispositif de régulation thermostatique; appareil de régulation thermostatique
thermostatic cross charge; cross charge	hétérocharge (thermostatique)
thermostatic expansion valve	détendeur thermostatique
thermostatic motor control	régulateur thermostatique de moteur; contrôleur thermostatique de moteur
thermostatic water valve	vanne thermostatique à eau; vanne à eau thermostatique
thermostat phial; thermostat bulb; feeler (bulb); sensing bulb; sensitive bulb	bulbe thermostatique; bulbe sensible; ampoule sensible

thermostat power element; thermostat power system; power element (of a thermostat); power system (of a thermostat)	train thermostatique
THI; temperature-humidity index; comfort index; CI; discomfort index; DI	indice de confort
timer-thermostat	thermostat à minuterie
ton of refrigeration; ton refrigeration unit; T.R.	tonne (américaine) de réfrigération
total heat [f.c.]; enthalpy; heat content [f.c.]; H	enthalpie; fonction chaleur à pression constante; H; chaleur totale (à éviter)
total pressure	pression totale
total refrigeration; standard rating	puissance (frigorifique) nominale
T.R.; ton of refrigeration; ton refrigeration unit	tonne (américaine) de réfrigération
transition; phase change; phase transition; change of phase	changement de phase; changement d'état; transition (de phase); transformation d'état
treated air	air traité
trichlorotrifluoroethane; trifluorotrichloroethane; 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane; Freon 113 [TM]; R(-)113	trichlorotrifluoroéthane; trifluorotrichloroéthane; trichloro-1,1,2-trifluoro-1,2,2-éthane; tri-chloro-1,1,2-tri-fluoro-1,2,2-éthane; Fréon 113 [m. de comm.]; R(-)113
trunking; duct system; ductwork	réseau de gaines; système de gaines
tube-within-a-tube; tube-within-tube condenser; double(-)pipe exchanger; double(-)pipe condenser	condenseur à double tube
two-temperature valve	vanne à action brusque; régulateur à action brusque; vanne à deux températures

U

U; internal energy; intrinsic energy	énergie interne; U

universal gas constant; gas-law constant; gas constant; molar gas constant; perfect gas constant; R	constante (universelle) des gaz (parfaits); R
unloader	1. dispositif de délestage; bipasse de démarrage; by-pass de démarrage; dispositif de by-pass de démarrage 2. réducteur de puissance
urethane foam	mousse d'uréthan(n)e

V

vapo(u)r concentration; vapo(u)r density; absolute humidity; water vapo(u)r density	humidité absolue; teneur absolue en vapeur d'eau; concentration de la vapeur (d'eau)
vapo(u)r permeability; aqueous vapo(u)r permeability; water vapo(u)r permeability	perméabilité à la vapeur (d'eau)
vapo(u)r pressure curve	courbe de pression de vapeur
variable air volume; VAV	débit d'air variable
variable air volume controller; VAV controller; air regulator	dispositif de réglage de débit d'air; régulateur de débit d'air
VAV; variable air volume	débit d'air variable
VAV controller; air regulator; variable air volume controller	dispositif de réglage de débit d'air; régulateur de débit d'air
ventilated psychrometer; aspirating psychrometer; aspiration psychrometer; aspirated psychrometer; aspirated hygrometer	psychromètre ventilé; psychromètre à aspiration
ventilation	ventilation
vertical compressor	compresseur vertical; compresseur à cylindre vertical; compresseur à piston vertical
viscosity	viscosité
vortex tube refrigeration	refroidissement par tube vortex; refroidissement par l'effet Ranque-Hilsh

w

water(-)cooling tower; cooling tower	refroidisseur (d'eau) atmosphérique; réfrigérant atmosphérique; tour de refroidissement (d'eau); aéroréfrigérant
water defrosting	dégivrage par eau; dégivrage à l'eau
water vapo(u)r density; vapo(u)r concentration; vapo(u)r density; absolute humidity	humidité absolue; teneur absolue en vapeur d'eau; concentration de la vapeur (d'eau)
water vapo(u)r permeability; vapo(u)r permeability; aqueous vapo(u)r permeability	perméabilité à la vapeur (d'eau)
welded shell hermetic compressor; sealed unit; hermetically sealed compressor (unit); sealed hermetic compressor	compresseur hermétique; moto(-) compresseur hermétique; groupe moto(-)compresseur hermétique; machine hermétique
wet-and-dry bulb hygrometer; wet and dry bulb thermometer; dry-and wet-bulb thermometer; psychrometer	psychromètre
wet compression	marche (du compresseur) en régime humide; fonctionnement (du compresseur) en régime humide
wetted pad evaporative cooler; swamp cooler; fan-pad system	refroidisseur d'air à tampon humide
window air conditioner	climatiseur (de) type fenêtre; conditionneur (d'air) (de) type fenêtre; conditionneur d'air de fenêtre
wobble plate; yoke plate; swashplate; swash plate	plateau oscillant; disque oscillant; plaque oscillante; plateau incliné (tournant)

y

yoke plate; swashplate; swash plate; wobble plate	plateau oscillant; disque oscillant; plaque oscillante; plateau incliné (tournant)

z

Zero ice [TM]; dry ice; carbon dioxide ice	glace sèche; glace carbonique; Carboglace [m. de comm.]

Lexique français-anglais / French-English Glossary

a

abaissement cryoscopique; abaissement du point de congélation	depression of freezing point; freezing(-)point depression
absorbant; agent d'absorption	absorbent
absorbant liquide; substance absorbante liquide	liquid absorbent
absorption	absorption
action capillaire; capillarité	capillarity; capillary action; capillary attraction
adsorbant; agent d'adsorption	adsorbent
aération; ventilation naturelle	aeration; natural ventilation
aérocondenseur; condenseur refroidi par air; condenseur à refroidissement par air; condenseur à air	air-cooled refrigerant condenser; air condenser
aéroréfrigérant; refroidisseur (d'eau) atmosphérique; réfrigérant atmosphérique; tour de refroidissement (d'eau)	water(-)cooling tower; cooling tower
agent d'absorption; absorbant	absorbent
agent réfrigérant secondaire; frigorigène secondaire	secondary refrigerant
agglutination de l'huile	oil binding
ailette	fin
air ambiant	surrounding air; ambient air
air de compensation; air (neuf) d'appoint	air make-up; fresh air make-up; makeup air; make-up air
air de reprise; air recyclé; air repris	recirculated air; return air
air de soufflage; air soufflé; air fourni	delivery air; discharge air; supply air
air extérieur; air frais; air neuf	fresh air; replacement air; outside air; outdoor air; O.A.

air fourni; air soufflé; air de soufflage	delivery air; discharge air; supply air
air frais; air neuf; air extérieur	fresh air; replacement air; outside air; outdoor air; O.A.
air infiltré	infiltration air
air neuf; air extérieur; air frais	fresh air; replacement air; outside air; outdoor air; O.A.
air (neuf) d'appoint; air de compensation	air make-up; fresh air make-up; makeup air; make-up air
air perdu	exfiltration air
air primaire	primary air
air recyclé; air repris; air de reprise	recirculated air; return air
air saturé	saturated air
air secondaire (induit)	secondary air
air soufflé; air de soufflage; air fourni	delivery air; discharge air; supply air
air traité	treated air
American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code; ASME Boiler Construction Code	American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code; ASME Boiler Construction Code
ampoule sensible; bulbe thermostatique; bulbe sensible	sensing bulb; sensitive bulb; thermostat bulb; thermostat phial; feeler (bulb)
anhydrite; sulfate naturel anhydre de calcium; sulfate de calcium naturel anhydre	anhydrite; anhydrous calcium sulfate; anhydrous sulfate of lime; anhydrous gypsum; karstenite; muriacite
appareil de conditionnement d'air; conditionneur (d'air)	air conditioner; air(-)conditioning unit
appareil de distillation; appareil distillatoire	distilling apparatus
appareil d'émission; appareil terminal	air terminal device; emitting apparatus
appareil de réglage de débit de fluide; régleur	refrigerant control; refrigerant metering device
appareil de régulation à différentiel; régulateur différentiel; quanticalorimètre	differential (gap) controller

appareil de régulation thermostatique; régulateur thermostatique; contrôleur thermostatique; dispositif de régulation thermostatique	thermostatic control
appareil distillatoire; appareil de distillation	distilling apparatus
appareil modulant; dispositif de régulation à action proportionnelle	modulating control
appareil terminal; appareil d'émission	air terminal device; emitting apparatus
Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12; dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]	Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]
ASME Boiler Construction Code; American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code	American Society of Mechanical Engineers Boiler (Construction) Code; A.S.M.E. Boiler Code; ASME Boiler Construction Code
aspiration; côté basse pression; côté BP; côté aspiration; basse pression	low pressure; suction side; low (pressure) side
azéotrope de R(-)12 et R(-)152; mélange azéotropique de R(-)12 et R(-)152; R(-)500	Freon 500 [TM]; R(-)500
azéotrope de R(-)22 et R(-)115; R(-)502	Freon 502 [TM]; R(-)502
azéotrope de R(-)23 et R(-)13; R(-)503	Freon 503 [TM]; R(-)503
azéotrope de R(-)32 et R(-)115; R(-)504	Freon 504 [TM]; R(-)504
azote liquide	liquid nitrogen

b

bac à accumulation de glace	ice bank (tank); ice build up tank
basse pression; aspiration; côté basse pression; côté BP; côté aspiration	low pressure; suction side; low (pressure) side
basse température	low temperature
bassin refroidisseur d'eau par aspersion	spray pond; spray pool

batterie chaude; batterie de chauffe; batterie de chauffage	heater battery
batterie frigorifique; batterie froide	cooling battery
besoin de froid; demande de froid	cooling load; refrigeration load
bipasse de démarrage; by-pass de démarrage; dispositif de by-pass de démarrage; dispositif de délestage	unloader
bipasse des gaz chauds; dérivation des gaz chauds; tuyauterie de dérivation des gaz chauds; by-pass des gaz chauds	hot gas bypass; hot gas by-pass
blocage par congélation; bouchage par congélation	freeze(-)up [n.]
bloc de régulation	console
boite de mélange; chambre de mélange; caisson de mélange	blender unit; blending box; mixing unit; mixing box
boite d'étanchéité; garniture d'étanchéité	compressor seal; shaft packing; shaft seal; crankcase seal
bouchage par congélation; blocage par congélation	freeze(-)up [n.]
bouche de diffusion d'air; bouche de soufflage; bouche de distribution d'air; bouche de sortie d'air	air (supply) outlet
bouche de reprise (d'air)	return(-air) intake
bouche de soufflage; bouche de distribution d'air; bouche de sortie d'air; bouche de diffusion d'air	air (supply) outlet
bouche d'évacuation; bouche d'extraction (d'air); orifice d'extraction	exhaust opening; exhaust outlet
bouchon(-)fusible	fuse plug; fusible plug; safety plug
bouteille accumulatrice (de liquide); bouteille de liquide; réservoir de liquide	liquid (refrigerant) receiver; receiver
bouteille de frigorigène (de dépanneur); bouteille de service	gas bottle; portable (service) cylinder
bouteille (de livraison) de frigorigène	refrigerant cylinder

bouteille(-)tampon; réservoir(-)tampon	surge drum; surge header; accumulator
bras de manivelle	crank throw
bulbe (de détendeur thermostatique)	phial (of thermostatic expansion valve)
bulbe sensible; ampoule sensible; bulbe thermostatique	sensing bulb; sensitive bulb; thermostat bulb; thermostat phial; feeler (bulb)
by-pass de démarrage; dispositif de by-pass de démarrage; dispositif de délestage; bipasse de démarrage	unloader
by-pass des gaz chauds; bipasse des gaz chauds; dérivation des gaz chauds; tuyauterie de dérivation des gaz chauds	hot gas bypass; hot gas by-pass

C

caisson de mélange; boîte de mélange; chambre de mélange	blender unit; blending box; mixing unit; mixing box
calcul des gaines; calcul du réseau de gaines	duct(-system) design
calcul des installations de conditionnement d'air	air(-)conditioning load calculation
calorimètre	calorimeter
capillaire [n.m.]; détendeur capillaire; tube capillaire	capillary tube*; choke tube
capillarité; action capillaire	capillarity; capillary action; capillary attraction
Carboglace [m. de comm.]; glace sèche; glace carbonique	dry ice; carbon dioxide ice; Zero ice [TM]
carte de Ringelmann; échelle (de) Ringelmann; table de Ringelmann	Ringelmann chart; Ringelmann Smoke Chart; Ringelmann shades; Ringelmann scale
cartouche déshydratante; déshydrateur(-filtre)	drier; dryer; dehydrator; filter-drier; filter-dehydrator
catathermomètre; thermomètre Kata	katathermometer; Kata thermometer; catathermometer
centrale de conditionnement (d'air); groupe central de conditionnement	central air conditioning (power) plant

centrale de traitement d'air	central air-handling apparatus; central station air handler
chaleur	heat
chaleur de compression	compression heat; heat of compression
chaleur de respiration	respiratory heat; heat of respiration
chaleur de surchauffe	superheat [n.]
chaleur latente de condensation; chaleur latente de liquéfaction	latent heat of condensation; latent heat of liquefaction
chaleur (latente) de fusion	heat of fusion; latent heat of fusion; latent heat of melting
chaleur latente de la glace	ice melting equivalent
chaleur solaire	solar heat
chaleur totale (à éviter); enthalpie; fonction chaleur à pression constante; H	enthalpy; heat content [f.c.]; total heat [f.c.]; H
chambre de mélange; caisson de mélange; boîte de mélange	blender unit; blending box; mixing unit; mixing box
chambre de répartition d'air; plenum	supply (air) plenum chamber; supply plenum; plenum chamber; plenum; plenum space
chambre froide	cold chamber; cold room; cooler
changement de phase; changement d'état; transition (de phase); transformation d'état	phase change; phase transition; change of phase; transition
charge de fluide (frigorigène); charge (de frigorigène)	charge (of refrigerant); refrigerant charge
chauffe-meneau	mullion heater
chicane	baffle (plate)
chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22; monochlorodifluorométhane	chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-) 22; monochlorodifluoromethane
chronorelais de dégivrage; minuteur de dégivrage	defrost timer

circuit de pilotage; circuit pilote	pilot circuit
clapet anti-retour; clapet de retenue; clapet de non-retour	check valve; reflux valve; nonreturn valve; non-return valve
clapet d'air; registre	damper
clapet de retenue; clapet de non-retour; clapet anti-retour	check valve; reflux valve; nonreturn valve; non-return valve
clapet fléchissant; soupape à languette	cantilever valve; flapper valve
claviature de monteur; manifold de monteur	service manifold
climatisation [terme généralement réservé au maintien de conditions favorables au confort humain.]	air conditioning
climatisation et chauffage urbains	district heating and cooling
climatiseur d'appartement; conditionneur d'air de pièce; conditionneur (d'air) individuel; climatiseur individuel	room air conditioner
climatiseur (de) type fenêtre; conditionneur (d'air) (de) type fenêtre; conditionneur d'air de fenêtre	window air conditioner
cloison à serpentins	coil deck
coefficient d'échange superficiel; coefficient de transmission superficielle; coefficient de transmission (thermique) de surface	surface (film) conductance; film coefficient of heat transfer; surface coefficient of heat transfer; film conductance
coefficient de conductibilité thermique; coefficient de conductivité thermique; coefficient de conductivité k	coefficient of (thermal) conductivity; thermal conductivity coefficient; thermal conductivity factor
coefficient de dilatation (thermique); coefficient d'expansion	thermal expansion coefficient; thermal coefficient of expansion; expansivity; expansion coefficient; coefficient of (thermal) expansion
coefficient de performance; COP	coefficient of performance; CP; COP; performance energy ratio
coefficient de transmission superficielle; coefficient de transmission (thermique) de surface; coefficient d'échange superficiel	surface (film) conductance; film coefficient of heat transfer; surface coefficient of heat transfer; film conductance

coefficient d'expansion; coefficient de dilatation (thermique)	coefficient of (thermal) expansion; thermal expansion coefficient; thermal coefficient of expansion; expansivity; expansion coefficient
colonne de rectification; rectificateur	rectifier; rectifying column
colorant de (fluide) frigorigène	refrigerant dye
commande à distance; télécommande	remote control(ler); telecontrol
commande de dégivrage	defrost(ing) control; deice control; deicing control
commande de dégivrage à thermodisque	thermodisk defrost(ing) control
commande de dégivrage automatique	automatic frost control
commande de dégivrage manuelle; commande manuelle de dégivrage	manual defrosting control; manual frost control
commande de dégivrage semi-automatique	semiautomatic defrosting control; semiautomatic frost control
compresseur à cylindre horizontal; compresseur à piston horizontal	horizontal compressor
compresseur à cylindre vertical; compresseur à piston vertical; compresseur vertical	vertical compressor
compresseur à plusieurs étages; compresseur multiétagé; compresseur multi-étagé	multiple stage compressor; multistage compressor; multi-stage compressor
compresseur bi-étagé; compresseur compound	compound compressor
compresseur de réfrigération; compresseur frigorifique	refrigerating compressor; refrigeration compressor; refrigerant compressor
compresseur (dynamique) centrifuge	centrifugal compressor; radial-flow compressor
compresseur frigorifique hermétique accessible; compresseur frigorifique semi-hermétique	semihermetic refrigerant compressor; accessible hermetic refrigerant compressor; semi-hermetic refrigerant compressor
compresseur (frigorifique) ouvert; motocompresseur ouvert; moto-compresseur ouvert	external drive compressor; open (type) compressor (unit)

compresseur hermétique; moto(-) compresseur hermétique; groupe moto(-)compresseur hermétique; machine hermétique	sealed hermetic compressor; welded shell hermetic compressor; sealed unit; hermetically sealed compressor (unit)
compresseur hermétique [spéc.]; moto(-) compresseur hermétique [spéc.]; groupe moto(-)compresseur hermétique [spéc.]; machine hermétique [spéc.]	hermetic compressor [gen.]
compresseur multiétagé; compresseur multi-étagé; compresseur à plusieurs étages	multiple stage compressor; multistage compressor; multi-stage compressor
compresseur (rotatif) à palettes (multiples)	rotary blade compressor; rotary vanes compressor; rotating vane type rotary compressor; sliding-vane rotary compressor
compresseur rotatif volumétrique; compresseur volumétrique rotatif	rotary compressor
compresseur semi-hermétique; moto(-) compresseur semi-hermétique; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable	semi-hermetically sealed compressor (unit); semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); field service compressor (unit); serviceable hermetic compressor; bolted hermetic compressor
compresseur semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; machine hermétique démontable [spéc.]; machine semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur hermétique accessible [spéc.]; machine hermétique accessible [spéc.]	hermetic compressor [gen.]
compresseur vertical; compresseur à cylindre vertical; compresseur à piston vertical	vertical compressor
compresseur volumétrique rotatif; compresseur rotatif volumétrique	rotary compressor
compression	compression
concentration de la vapeur (d'eau); humidité absolue; teneur absolue en vapeur d'eau	vapo(u)r concentration; vapo(u)r density; absolute humidity; water vapo(u)r density

condensation	condensation
condenseur à air; aérocondenseur; condenseur refroidi par air; condenseur à refroidissement par air	air-cooled refrigerant condenser; air condenser
condenseur à calandre	shell (type) condenser
condenseur à double tube	double(-)pipe condenser; double(-)pipe exchanger; tube-within-tube condenser; tube-within-a-tube
condenseur à refroidissement par air; condenseur à air; aérocondenseur; condenseur refroidi par air	air-cooled refrigerant condenser; air condenser
condenseur à surface; condenseur par surface	skin condenser; surface condenser
condenseur de prérefroidissement	precooler condenser
condenseur refroidi par air; condenseur à refroidissement par air; condenseur à air; aérocondenseur	air-cooled refrigerant condenser; air condenser
conditionnement d'air; conditionnement de l'air [terme généralement réservé au maintien de matériaux, denrées ou appareils dans des conditions données.]	air conditioning
conditionneur (d'air); appareil de conditionnement d'air	air(-)conditioning unit; air conditioner
conditionneur d'air de fenêtre; climatiseur (de) type fenêtre; conditionneur (d'air) (de) type fenêtre	window air conditioner
conditionneur d'air de pièce; conditionneur (d'air) individuel; climatiseur individuel; climatiseur d'appartement	room air conditioner
conditions intérieures de base	indoor design conditions; inside design conditions
conductance thermique	thermal conductance; conductance
conduit aéraulique; gaine d'air; conduit d'air*	air duct; airflow duct
conduit d'air neuf*; gaine d'air neuf	fresh(-)air duct

conduit d'air recyclé; conduit de reprise (d'air)*; gaine de reprise (d'air); gaine d'air repris; conduit d'air repris; gaine d'air recyclé	recirculated air duct; return(-air) duct
conduit d'air rejeté*; gaine d'air rejeté	exit air duct
conduit d'air repris; gaine d'air recyclé; conduit d'air recyclé; conduit de reprise (d'air)*; gaine de reprise (d'air); gaine d'air repris	recirculated air duct; return(-air) duct
conduit de distribution (de l'air); gaine de soufflage; conduit de soufflage; gaine de distribution (de l'air)	supply (air) duct
conduit d'évacuation*; gaine d'extraction; gaine d'aspiration	exhaust duct; exhaust shaft
conduit de ventilation*; gaine de ventilation; gaine d'aération	air flue
connecteur rapide; raccord instantané; raccord rapide	quick(-)action coupling; quick coupling; quick(-)connect coupling; quick(-)release coupling
constante de Planck; quantum d'action; h	Planck's constant; quantum of action; h
constante (universelle) des gaz (parfaits); R	gas constant; molar gas constant; perfect gas constant; universal gas constant; gas-law constant; R
contraction isotherme	isothermal contraction
contre-courant; écoulement à contre-courant	counter flow; counterflow
contrôle de l'ambiance; régulation climatique	climate control
contrôleur thermostatique; dispositif de régulation thermostatique; appareil de régulation thermostatique; régulateur thermostatique	thermostatic control
contrôleur thermostatique de moteur; régulateur thermostatique de moteur	thermostatic motor control
convection (de chaleur); convexion (de chaleur)	convection (of heat)
convection forcée; convexion forcée	forced convection; controlled convection

convection gravitationnelle; convection propre; convection naturelle; convection libre	gravitational convection; natural convection; free convection
convexion (de chaleur); convection (de chaleur)	convection (of heat)
convexion forcée; convection forcée	forced convection; controlled convection
COP; coefficient de performance	coefficient of performance; CP; COP; performance energy ratio
côté aspiration; basse pression; aspiration; côté basse pression; côté BP	low pressure; suction side; low (pressure) side
couche sélective; surface sélective; revêtement sélectif	selective (absorber) surface; selective coating
coup de liquide	liquid hammer; slugging
couple de pleine charge	full load torque
couple thermoélectrique; couple thermo-électrique; thermomètre à thermocouple; thermocouple	thermocouple; thermocouple (type) thermometer
courbe de pression de vapeur	vapo(u)r pressure curve
cryohydrate [n.m.]	cryohydrate; cryosel
cycle d'arrêt	off cycle
cycle de Carnot	Carnot cycle; Carnot's cycle
cycle de dégivrage	defrost(ing) cycle
cycle fermé	closed cycle
cycle frigorifique	refrigerating cycle; refrigeration cycle
cycle frigorifique à action proportionnelle; cycle frigorifique modulant	modulating refrigeration cycle
cycle intermittent	intermittent cycle
cycle mécanique	mechanical cycle
cycle réversible	reversible cycle

d

débit d'air variable	variable air volume; VAV
débitmètre à diaphragme	orifice meter
décalage dans la transmission thermique; décalage thermique; décalage dans la transmission de chaleur	heat lag; thermal lag
dégivrage	defrosting
dégivrage à l'eau; dégivrage par eau	water defrosting
dégivrage au moyen de résistances électriques; dégivrage électrique	electric defrosting
dégivrage automatique	automatic defrosting
dégivrage manuel	manual defrosting
dégivrage par cycle inversé dégivrage par inversion de cycle	reverse cycle defrost(ing)
dégivrage par eau; dégivrage à l'eau	water defrosting
dégivrage par gaz chauds	hot gas defrosting
dégivrage par inversion de cycle; dégivrage par cycle inversé	reverse cycle defrost(ing)
dégivrage semi-automatique	semiautomatic defrosting; semi-automatic defrosting
degré de saturation; degré hygrométrique	saturation degree; degree of saturation; saturation ratio
degré(-)jour; DJ	degree(-)day (unit); DD
demande de froid; besoin de froid	cooling load; refrigeration load
dérivation des gaz chauds; tuyauterie de dérivation des gaz chauds; by-pass des gaz chauds; bipasse des gaz chauds	hot gas bypass; hot gas by-pass
déshuileur; séparateur d'huile	oil separator
déshumidification	dehumidification
déshydratant	desiccant
déshydratation	dehydration

déshydrateur(-filtre); cartouche déshydratante	drier; dryer; dehydrator; filter-drier; filter-dehydrator
désodorisant	deodorizer
dessiccation	desiccation
détecteur de fuite(s)	leak detector
détecteur de fuite(s) électronique; détecteur électronique de(s) fuite(s)	electronic lead detector
détecteur de fuite(s) mousseux	foam leak detector
détendeur à main; détendeur manuel	hand expansion valve
détendeur capillaire; tube capillaire; capillaire [n.m.]	capillary tube*; choke tube
détendeur de pression [pour les fluides compressibles seulement]; robinet réducteur de pression; réducteur de pression	pressure(-)reducing valve; reducing valve
détendeur manuel; détendeur à main	hand expansion valve
détendeur thermostatique	thermostatic expansion valve
détente directe	dry expansion; direct expansion; DX
détente étagée	multistage expansion
diagnostique électronique des défaillances; électrodiagnostique des défaillances	electronic control diagnostics
diagramme de confort	comfort chart
diagramme de Mollier	mollier chart; mollier diagram; Mollier('s) diagram
diagramme de Watt; diagramme d'indicateur	indicator diagram
diagramme psychrométrique	psychrometric chart
dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12	dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12

diélectrique fluide; fluide diélectrique	dielectric fluid
différentiel [n.]; différentiel d'un régulateur; différentiel d'un appareil de réglage	differential [n.]; differential of a controller
dispositif de by-pass de démarrage; dispositif de délestage; bipasse de démarrage; by-pass de démarrage	unloader
dispositif de dégivrage automatique; système de dégivrage automatique	automatic defrost
dispositif de dégivrage par gaz chauds; système de dégivrage par gaz chauds	hot gas defrost(ing system)
dispositif de délestage; bipasse de démarrage; by-pass de démarrage; dispositif de by-pass de démarrage	unloader
dispositif de récupération de chaleur; système de récupération de chaleur	heat recovery system
dispositif de réglage de débit d'air; régulateur de débit d'air	variable air volume controller; VAV controller; air regulator
dispositif de régulation	controller
dispositif de régulation à action proportionnelle; appareil modulant	modulating control
dispositif de régulation thermostatique; appareil de régulation thermostatique régulateur thermostatique; contrôleur thermostatique	thermostatic control
dispositif de rupture; élément de rupture	rupture member
dispositif de sécurité, organe de sécurité; sécurité	safety appliance; safety control; safety device; safety feature
dispositif d'étranglement	constrictor
disque oscillant; plaque oscillante; plateau incliné (tournant); plateau oscillant	swashplate; swash plate; wobble plate; yoke plate
distributeur de frigorigène; répartiteur de frigorigène; tête de distribution; distributeur de liquide	refrigerant distributor; distributor

distribution à double gaine; système de conditionnement d'air à double conduit; installation à double gaine; installation à double conduit	double(-)duct air(-)distribution system; dual(-)duct air(-)conditioning system; dual(-)duct system; double(-)duct system
DJ; degré(-)jour	degree(-)day (unit); DD

e

eau de réfrigération; eau de refroidissement	cooling water
eau glycolée	glycol water
échelle (de) Ringelmann; table de Ringelmann; carte de Ringelmann	Ringelmann chart; Ringelmann Smoke Chart; Ringelmann shades; Ringelmann scale
écoulement à contre-courant; contre-courant	counter flow; counterflow
effet de Joule-Kelvin; effet de Joule-Thomson	Joule-Kelvin effect; Joule-Thomson effect
égalisateur (de pression)	equalizer (tube); equalizing line
égalisateur extérieur; tube d'égalisation extérieure de pression	external equalizer
éjecteur	ejector
éjectoconvecteur; éjecto-convecteur	air induction unit; induction unit; room air induction unit
électrodéposition	electrodeposition (process); electrolytic deposition
électrodiagnostique des défaillances; diagnostique électronique des défaillances	electronic control diagnostics
élément chauffant de la bouteille accumulatrice; élément chauffant du réservoir de liquide; élément chauffant de la bouteille de liquide	receiver heating element
élément de rupture; dispositif de rupture	rupture member
élément réfrigérant	cooling element

énergie interne; U	internal energy; intrinsic energy; U
enregistreur de température; thermomètre enregistreur; thermographe	recording thermometer; temperature recorder; thermograph
enthalpie; fonction chaleur à pression constante; H; chaleur totale (à éviter)	enthalpy; heat content [f.c.]; total heat [f.c.]; H
entraînement extérieur; moteur (d'entraînement) extérieur	external drive
entrouvrir un robinet	crack a valve; cracking a valve
équilibrage des pressions	pressure equalizing
équipement à frigorigène perdu	expendable refrigerant system; chemical refrigeration system
espace mort; volume nuisible; espace nuisible	clearance; compressor clearance pocket; compressor clearance space; clearance pocket; clearance volume
essai de dépistage à la fumée; essai par la fumée	smoke test
évacuation; purge	bleeding; evacuation
évacuation (du frigorigène)	pump down [n.]; pump down of refrigerant
évaporateur à dégivrage naturel (automatique)	defrosting (type) evaporator
évaporateur à détente directe	direct expansion evaporator
évaporateur à détente sèche; évaporateur à surchauffe; évaporateur du type sec	dry(-)expansion evaporator; dry(-)type evaporator
évaporateur congélateur	frosting (type) evaporator
évaporateur (du type) noyé	flooded evaporator
évaporateur du type sec; évaporateur à détente sèche; évaporateur à surchauffe	dry(-)expansion evaporator; dry(-)type evaporator
évaporateur noyé multitubulaire à calandre	shell-and-tube flooded evaporator
évaporateur sans givre	nonfrosting evaporator
évaporation	evaporation
expérience de Faraday	Faraday('s) experiment

extracteur d'air; ventilateur d'extraction; ventilateur extracteur; ventilateur aspirant; ventilateur d'aspiration	exhaust fan*; exhauster; suction fan

f

facteur de refroidissement	chill factor
filtre à air; filtre d'air	air cleaner
flacon sécheur	dehydrator-receiver; receiver-drier
flash-gas; vapeur instantanée	flash gas
fluide diélectrique; diélectrique fluide	dielectric fluid
fluide frigorigène; frigorigène [n.]	refrigerant
fluide frigorigène halogéné; frigorigène halogéné	halide refrigerant
fonction chaleur à pression constante; H; chaleur totale (à éviter); enthalpie	enthalpy; heat content [f.c.]; total heat [f.c.]; H
fonctionnement (du compresseur) en régime humide; marche (du compresseur) en régime humide	wet compression
fonctionnement en courts cycles	short-cycling
formule de Dalton; Loi de Dalton loi du mélange des gaz; loi des pressions partielles (de Dalton)	Dalton('s) law; Dalton('s) Law of Partial Pressure(s); Dalton('s) law of partial pressure(s); Dalton('s) Rules; law of partial pressure(s)
Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12; dichlorodifluorométhane	Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12; dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]
Fréon 22 [m. de comm.]; R(-)22; monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane	monochlorodifluoromethane; chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-)22

Fréon 113 [m. de comm.]; R(-)113; trichlorotrifluoroéthane; trifluorotrichloroéthane; trichloro-1,1,2-trifluoro-1,2,2-éthane; tri-chloro-1,1,2-trifluoro-1,2,2-éthane	trichlorotrifluoroethane; trifluorotrichloroethane; 1,1,2-trichloro-1,1,2-trifluoroethane; Freon 113 [TM]; R(-)113
frigorifère à pulvérisation; refroidisseur (d'air) à pulvérisation	spray(-)type air cooler
frigorifère sec; refroidisseur d'air du type sec	dry-type air cooler
frigorigène [n.]; fluide frigorigène	refrigerant
frigorigène halogéné; fluide frigorigène halogéné	halide refrigerant
frigorigène secondaire; agent réfrigérant secondaire	secondary refrigerant
fuite au(x) joint(s)	seal leak
fuite thermique	heat leakage

g

gaine d'aération; conduit de ventilation*; gaine de ventilation	air flue
gaine d'air; conduit d'air*; conduit aéraulique	air duct; airflow duct
gaine d'air neuf; conduit d'air neuf*	fresh(-)air duct
gaine d'air recyclé; conduit d'air recyclé; conduit de reprise (d'air)*; gaine de reprise (d'air); gaine d'air repris; conduit d'air repris	recirculated air duct; return(-air) duct
gaine d'air rejeté; conduit d'air rejeté*	exit air duct
gaine d'aspiration; conduit d'évacuation*; gaine d'extraction	exhaust shaft; exhaust duct
gaine de dérivation; gaine secondaire	branch (duct)
gaine de distribution (de l'air); conduit de distribution (de l'air); gaine de soufflage; conduit de soufflage	supply (air) duct

gaine de reprise (d'air); gaine d'air repris; conduit d'air repris; gaine d'air recyclé; conduit d'air recyclé; conduit de reprise (d'air)*	recirculated air duct; return(-air) duct
gaine de soufflage; conduit de soufflage; gaine de distribution (de l'air); conduit de distribution (de l'air)	supply (air) duct
gaine de ventilation; gaine d'aération; conduit de ventilation*	air flue
gaine d'extraction; gaine d'aspiration; conduit d'évacuation*	exhaust duct; exhaust shaft
gaine secondaire; gaine de dérivation	branch (duct)
garniture d'étanchétié; boite d'étanchéité	compressor seal; shaft packing; shaft seal; crankcase seal
gaz	gas
gaz non condensable	foul gas; noncondensible gas; non condensable gas; noncondensable gas
gel de silice; silicagel; silice colloïdale [n.f.]	sil gel; silica gel
générateur de glace à semi-conducteurs	solid state controlled ice maker
glace carbonique; Carboglace [m. de comm.]; glace sèche	dry ice; carbon dioxide ice; Zero ice [TM]
graissage par barbotage; lubrification par barbotage	splash feed; splash lubrication; splash method; splash system; oiling splash system
grillage (d'un moteur)	burn-out (of a motor); motor burnout
grille à air	air grill(e); grill(e)
grille de reprise (d'air)	return(-air) grill(e)
groupe central de conditionnement; centrale de conditionnement (d'air)	central air conditioning (power) plant
groupe moto(-)compresseur hermétique; machine hermétique; compresseur hermétique; moto(-)compresseur hermétique	sealed hermetic compressor; welded shell hermetic compressor; sealed unit; hermetically sealed compressor (unit)

groupe moto(-)compresseur hermétique [spéc.]; machine hermétique [spéc.]; compresseur hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur hermétique [spéc.]	hermetic compressor [gen.]
groupe moto(-)compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable; compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur semi-hermétique	semi-hermetically sealed compressor (unit); semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); field service compressor (unit); serviceable hermetic compressor; bolted hermetic compressor
groupe moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; machine hermétique démontable [spéc.]; machine semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur hermétique accessible [spéc.]; machine hermétique accessible [spéc.]; compresseur semi-hermétique [spéc.]; moto(-) compresseur semi-hermétique [spéc.]	hermetic compressor [gen.]

h

H; chaleur totale (à éviter); enthalpie; fonction chaleur à pression constante	enthalpy; heat content [f.c.]; total heat [f.c.]; H
h; constante de Planck; quantum d'action	Planck's constant; quantum of action; h
Halon 1.22 [m. de comm.]; R(-)12; dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]	dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12
hétérocharge (thermostatique)	thermostatic cross charge; cross charge
huile incongelable	refrigeration oil
humidificateur*; humidifieur	humidifier
humidité absolue; teneur absolue en vapeur d'eau; concentration de la vapeur (d'eau)	absolute humidity; water vapo(u)r density; vapo(u)r concentration; vapo(u)r density
humidité spécifique; rapport de mélange	specific humidity; humidity ratio [USA]; humidity mixing ratio

i

indicateur de passage de liquide — liquid (flow) indicator

indice de confort — comfort index; CI; discomfort index; DI; temperature-humidity index; THI

indice de consommation d'énergie — energy utilization index; EUI

insonorisateur de compresseur; silencieux de compresseur — compressor muffler

installation à double conduit; distribution à double gaine; système de conditionnement d'air à double conduit; installation à double gaine — double(-)duct air(-)distribution system; dual(-)duct air(-)conditioning system; dual(-)duct system; double(-)duct system

installation climatique; installation de conditionnement d'air; installation de conditionnement d'ambiance; installation de génie climatique — air(-)conditioning installation; air(-)conditioning plant; air(-)conditioning system

installation conforme aux normes — code installation

installation frigorifique; système frigorifique — refrigerating system; refrigeration system; system of refrigeration

installation frigorifique à compresseur ouvert; installation frigorifique de type ouvert — open type system

installation frigorifique à évaporateur noyé — flooded (refrigerating) system; flooded refrigeration system

installation (frigorifique) à régleur à flotteur basse pression; installation (frigorifique) à régleur à flotteur BP — low(-)side float flooded system

installation (frigorifique) à régleur à flotteur haute pression; installation (frigorifique) à régleur à flotteur HP — high(-)side float flooded system

installation (frigorifique) autonome; installation frigorifique monobloc; système frigorifique préassemblé; système (frigorifique) autonome — self(-)contained (refrigerating) system; single packaged refrigerating system; package(d) unit; factory assembled system

installation frigorifique en cascade; système en cascade — cascade (refrigerating) system

installation frigorifique fonctionnant en courts cycles	short cycling system
installation frigorifique hermétique; système frigorifique hermétique	hermetic system
installation frigorifique monobloc; système frigorifique préassemblé; système (frigorifique) autonome; installation (frigorifique) autonome	self(-)contained (refrigerating) system; single packaged refrigerating system; package(d) unit; factory assembled system
installation frigorifique secondaire; système frigorifique secondaire	secondary refrigerating system
installation non réglementée	non-code installation
intensité de chaleur; intensité thermique	heat intensity
intensité respiratoire	respiration intensity; respiratory intensity
intensité thermique; intensité de chaleur	heat intensity
isentropique [adj.]	isentropic [adj.]
isobare [adj.]	isobaric [adj.]

j

joint à soufflets	Sylphon seal
joint (de porte) magnétique	magnetic gasket
jonction chaude; soudure chaude	hot junction
jonction froide; soudure froide	cold junction

l

lampe bactéricide; lampe stérilisatrice; lampe germicide	bacterial lamp; bacteriocidal lamp; germicidal lamp; degerminating lamp; steri lamp; bactericidal lamp
lampe haloïde	halide leak detector; halide torch
lampe stérilisatrice; lampe germicide; lampe bactéricide	bacterial lamp; bacteriocidal lamp; germicidal lamp; degerminating lamp; steri lamp; bactericidal lamp

lampe(-)témoin	test lamp; test light
laveur d'air	air washer
lbf; livre-force	Pound; Lb; pound; lb; pound(-)force; lbf
limiteur de pression	pressure limiting device; pressure relief device
liqueur	liquor
livre-force; lbf	Pound; Lb; pound; lb; pound(-)force; lbf
local à climatiser; local à conditionner	space to be conditioned
localisateur de bruit	sound locator; sound tracer
Loi de Dalton; loi du mélange des gaz; loi des pressions partielles (de Dalton); formule de Dalton	Dalton('s) law; Dalton('s) Law of Partial Pressure(s); Dalton('s) law of partial pressure(s); Dalton('s) Rules; law of partial pressure(s)
louvre; persienne	louver; louvre
lubrification par barbotage; graissage par barbotage	splash feed; splash lubrication; splash method; splash system; oiling splash system

m

machine (frigorifique) à absorption continue; système (frigorifique) à absorption continue	continuous cycle absorption (refrigeration) system
machine hermétique [spéc.]; compresseur hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur hermétique [spéc.]; groupe moto(-)compresseur hermétique [spéc.]	hermetic compressor [gen.]
machine hermétique; compresseur hermétique; moto(-)compresseur hermétique; groupe moto(-)compresseur hermétique	sealed hermetic compressor; welded shell hermetic compressor; sealed unit; hermetically sealed compressor (unit)

machine hermétique accessible [spéc.]; compresseur semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; machine hermétique démontable [spéc.]; machine semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur hermétique accessible [spéc.]	hermetic compressor [gen.]
machine hermétique accessible; machine hermétique démontable; compresseur semi-hermétique; moto(-)compresseur semi-hermétique; groupe moto(-) compresseur semi-hermétique; moto(-) compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique	semi-hermetically sealed compressor (unit); semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); field service compressor (unit); serviceable hermetic compressor; bolted hermetic compressor
manifold de monteur; claviature de monteur	service manifold
manomètre basse pression; manomètre BP; manomètre d'aspiration	back pressure ga(u)ge; low(-)pressure ga(u)ge; suction ga(u)ge
manomètre de refoulement	head pressure ga(u)ge; high(-)pressure ga(u)ge; discharge ga(u)ge
manovacuomètre	compound ga(u)ge
marche (du compresseur) en régime humide; fonctionnement (du compresseur) en régime humide	wet compression
masse liquide	slug
mélange azéotropique de R(-)12 et R(-)152; R(-)500; azéotrope de R(-)12 et R(-)152	Freon 500 [TM]; R(-)500
mélange eutectique; solution eutectique	eutectic mixture
mesure psychrométrique	psychrometric measurement
minuteur de dégivrage; chronorelais de dégivrage	defrost timer
mise en service d'une installation de conditionnement d'air	air(-)conditioning system commissioning
mode de refroidissement indirect; refroidissement par fluide intermédiaire; système indirect de refroidissement	indirect method of cooling; indirect system of refrigeration

mode de refroidissement par détente directe; refroidissement par détente directe; système direct de refroidissement	direct expansion refrigeration; direct system of refrigeration; direct method of cooling
module thermoélectrique; thermomodule	thermo-electric module; thermomodule
monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m de comm.]; R(-)22	chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-)22; monochlorodifluoromethane
moteur (d'entraînement) extérieur; entraînement extérieur	external drive
moteur hermétique	hermetic motor
motocompresseur ouvert; moto-compresseur ouvert; compresseur (frigorifique) ouvert	external drive compressor; open (type) compressor (unit)
moto(-)compresseur hermétique accessible; machine semi-hermétique; machine hermétique accessible; machine hermétique démontable; compresseur semi-hermétique; moto(-) compresseur semi-hermétique; groupe moto(-)compresseur semi-hermétique	semi-hermetically sealed compressor (unit); semihermetic compressor (unit); semi-hermetic compressor (unit); accessible hermetic compressor (unit); field service compressor (unit); serviceable hermetic compressor; bolted hermetic compressor
moto(-)compresseur hermétique [spéc.]; groupe moto(-)compresseur hermétique [spéc.]; machine hermétique [spéc.]; compresseur hermétique [spéc.]	hermetic compressor [gen.]
moto(-)compresseur hermétique accessible [spéc.]; machine hermétique accessible [spéc.]; compresseur semi-hermétique [spéc.]; moto(-)compresseur semi-hermétique [spéc.]; groupe moto(-) compresseur semi-hermétique [spéc.]; machine hermétique démontable [spéc.]; machine semi-hermétique [spéc.]	hermetic compressor [gen.]
moto(-)compresseur hermétique; groupe moto(-)compresseur hermétique; machine hermétique; compresseur hermétique	sealed hermetic compressor; welded shell hermetic compressor; sealed unit; hermetically sealed compressor (unit)
moto-compresseur ouvert; compresseur (frigorifique) ouvert; motocompresseur ouvert	external drive compressor; open (type) compressor (unit)

mouse d'uréthan(n)e	urethane foam

n

neige carbonique	carbon dioxide snow
nombre de Reynolds	Reynolds number; N_{Re}; Damkohler number V; DaV
Normes de l'American Society for Testing Materials; Normes ASTM	American Society for Testing Materials Standards; A.S.T.M. Standards; ASTM Standards; ASTM Std

o

organe de sécurité; sécurité; dispositif de sécurité	safety appliance; safety control; safety device; safety feature
orifice d'extraction; bouche d'évacuation; bouche d'extraction (d'air)	exhaust opening; exhaust outlet
ozone [n.m.]	ozone

p

paroi réfrigérante	cold wall
peigne d'écartement [gén.]	condenser comb [spec.]
perméabilité à la vapeur (d'eau)	aqueous vapo(u)r permeability; water vapo(u)r permeability; vapo(u)r permeability
plaque oscillante; plateau incliné (tournant); plateau oscillant; disque oscillant	swashplate; swash plate; wobble plate; yoke plate
plenum; chambre de répartition d'air	supply (air) plenum chamber; supply plenum; plenum chamber; plenum; plenum space
point critique	critical point
point d'ébullition; température d'ébullition	bubble point; boiling point; bp; b.p.; boiling temperature

point de congélation; point de solidification; point de cristallisation; point de givre	apparent freezing point; ice point; crystallizing point; freezing point; fp
point d'écoulement	pour point
point de cristallisation; point de givre; point de congélation; point de solidification	apparent freezing point; ice point; crystallizing point; freezing point; fp
point de rosée; température de rosée; température (thermodynamique) du point de rosée	dew point (temperature); thermodynamic dew-point temperature
point de rosée équivalent; température de rosée équivalente	apparatus dew point
point de solidification; point de cristallisation; point de givre; point de congélation	apparent freezing point; ice point; crystallizing point; freezing point; fp
polyuréthan(n)e; PUR	polyurethan(e); PUR
pompe à condensat(s)	condensate pump
pompe à piston alternatif	reciprocating (single) piston pump
pompe à vide poussé	high-vacuum pump
pompe centrifuge	centrifugal pump
portée d'étanchéité arrière	back seat; back seating
pression	pressure
pression absolue en livres par pouce carré; pression absolue en livres par po^2; pression absolue en lb/po^2	pound(s) per square inch absolute; pound(s)/square inch absolute; lbf $in.^{-2}$ abs.; psia; PSIA; P.S.I.A.
pression de condensation	condensing pressure
pression de refoulement (du frigorigène)	head pressure; discharge pressure; delivery pressure
pression de saturation	saturation pressure
pression de service maximale	design (working) pressure
pression effective moyenne; pression moyenne effective	mean effective pressure; mep; M.E.P.; mean pressure; mp

pression manométrique en livres par pouce carré	pounds per square inch ga(u)ge; PSIG; psig; pressure in pounds per square inch ga(u)ge
pression moyenne effective; pression effective moyenne	mean effective pressure; mep; M.E.P.; mean pressure; mp
pression partielle	partial pressure
pression totale	total pressure
pressostat basse pression; pressostat BP	low(-)side pressure control; low(-) pressure control(ler)
pressostat combiné haute pression-basse pression; pressostat combiné haute et basse pression; pressostat combiné HP et BP; pressostat combiné	low and high pressure dual control; dual pressure controller
pressostat de sécurité basse pression; pressostat de sécurité BP	low(-)side pressure limiter; low(-) pressure safety cutout; low(-) pressure safety cut-out; suction pressure safety cut-out; suction pressure safety cutout
pressostat de sécurité d'huile	oil failure switch; oil pressure safety cutout; oil pressure cut-out; oil pressure switch
pressostat de sécurité haute pression; pressostat de sécurité HP	high pressure safety cut-out; head pressure safety cutout
pressostat haute pression; pressostat HP	high pressure control(ler)
prise d'air extérieur; prise d'air neuf; prise d'air frais	fresh(-)air intake; outdoor(-)air intake; outside(-)air intake; outside(-)air opening
production frigorifique	refrigerating effect
psychromètre	psychrometer; wet and dry bulb thermometer; dry-and wet-bulb thermometer; wet-and-dry bulb hygrometer
psychromètre à aspiration; psychromètre ventilé	aspirated hygrometer; ventilated psychrometer; aspirating psychrometer; aspiration psychrometer; aspirated psychrometer
psychrométrie	psychrometry; psychrometrics
puissance	capacity

puissance (frigorifique) nominale	total refrigeration; standard rating
PUR; polyuréthan(n)e	polyurethan(e); PUR
purge; évacuation	bleeding; evacuation

q

quanticalorimètre; appareil de régulation à différentiel; régulateur différentiel	differential (gap) controller
quantum d'action; h; constante de Planck	Planck's constant; quantum of action; h

r

R; constante (universelle) des gaz (parfaits)	gas constant; molar gas constant; perfect gas constant; universal gas constant; gas-law constant; R
R(-)12; dichlorodifluorométhane; Fréon 12 [m. de comm.]; Arcton 12 [m. de comm.]; Halon 1.220 [m. de comm.]; Halon 1.22 [m. de comm.]	dichlorodifluoromethane; difluorodichloromethane; fluorocarbon-12; Freon 12 [TM]; Arcton 6 [TM]; Frigen 12 [TM]; Genetron 12 [TM]; Halon [TM]; Isotron 2 [TM]; R(-)12
R(-)22; monochlorodifluorométhane; chlorodifluorométhane; Fréon 22 [m. de comm.]	monochlorodifluoromethane; chlorodifluoromethane; difluorochloromethane; difluoromonochloromethane; refrigerant 22; Freon 22 [TM]; R(-)22
R(-)113; trichlorotrifluoroéthane; trifluorotrichloroéthane; trichloro-1,1,2-trifluoro-1,2,2-éthane; tri-chloro-1,1,2-tri-fluoro-1,2,2-éthane; Fréon 113 [m. de comm.]	trichlorotrifluoroethane; trifluorotrichloroethane; 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane; Freon 113 [TM]; R(-)113
R(-)500; azéotrope de R(-)12 et R(-)152; mélange azéotropique de R(-)12 et R(-)152	Freon 500 [TM]; R(-)500
R(-)502; azéotrope de R(-)22 et R(-)115	R(-)502; Freon 502 [TM]
R(-)503; azéotrope de R(-)23 et R(-)13	R(-)503; Freon 503 [TM]

R(-)504; azéotrope de R(-)32 et R(-)115	R(-)504; Freon 504 [TM]
raccord instantané; raccord rapide; connecteur rapide	quick(-)action coupling; quick coupling; quick(-)connect coupling; quick(-)release coupling
rafraichissement pour le confort; refroidissement pour le confort	comfort cooling
rapport de mélange; humidité spécifique	specific humidity; humidity ratio [USA]; humidity mixing ratio
rapport de pression; taux de compression	pressure ratio; ratio of compression; compression ratio
rectificateur; colonne de rectification	rectifier; rectifying column
recycleur; ventilateur de reprise; ventilateur recycleur	return(-air) fan
réducteur de pression; détendeur de pression [pour les fluides compressibles seulement]; robinet réducteur de pression	pressure(-)reducing valve; reducing valve
réducteur de puissance	unloader
réfrigérant atmosphérique; tour de refroidissement (d'eau); aéroréfrigérant; refroidisseur (d'eau) atmosphérique	water(-)cooling tower; cooling tower
réfrigération à éjection (de vapeur)	steam jet refrigeration
refroidissement par détente directe; système direct de refroidissement; mode de refroidissement par détente directe	direct expansion refrigeration; direct system of refrigeration; direct method of cooling
refroidissement par évaporation d'eau	evaporative cooling
refroidissement par fluide intermédiaire; système indirect de refroidissement; mode de refroidissement indirect	indirect method of cooling; indirect system of refrigeration
refroidissement par jet d'air froid	jet cooling
refroidissement par l'effet Ranque-Hilsh; refroidissement par tube vortex	vortex tube refrigeration
refroidissement pour le confort; rafraichissement pour le confort	comfort cooling

refroidisseur	cooler
refroidisseur (d'air) à chaleur sensible	sensible heat (air) cooler
refroidisseur (d'air) à convection naturelle	natural convection air cooler
refroidisseur (d'air) à pulvérisation; frigorifère à pulvérisation	spray(-)type air cooler
refroidisseur d'air à tampon humide	swamp cooler; wetted pad evaporative cooler; fan-pad system
refroidisseur d'air du type sec; frigorifère sec	dry-type air cooler
refroidisseur (d'eau) atmosphérique; réfrigérant atmosphérique; tour de refroidissement (d'eau); aéroréfrigérant	water(-)cooling tower; cooling tower
registre; clapet d'air	damper
régleur; appareil de réglage de débit de fluide	refrigerant control; refrigerant metering device
régleur à flotteur (côté) basse pression; régleur à flotteur (côté) BP	low(-)side float valve; low(-)pressure float valve
régleur à flotteur (côté) haute pression; régleur à flotteur (côté) HP; robinet à flotteur (côté) haute pression; robinet à flotteur (côté) HP	high-side float (valve); high pressure float valve
régulateur à action brusque; vanne à deux températures; vanne à action brusque	two-temperature valve
régulateur central informatisé	centralized computerized controller
régulateur d'ambiance	climate control
régulateur décentralisé	localized controller
régulateur de débit d'air; dispositif de réglage de débit d'air	variable air volume controller; VAV controller air regulator
régulateur de pression altimétrique	pressure-operated altitude valve; POA valve
régulateur de pression de refoulement	head pressure control
régulateur de pression d'évaporation; robinet à pression (minimale) constante	back pressure regulator; back pressure valve; evaporator pressure regulator
régulateur de température	temperature controller

régulateur différentiel; quanticalorimètre; appareil de régulation à différentiel	differential (gap) controller
régulateur thermostatique; contrôleur thermostatique; dispositif de régulation thermostatique; appareil de régulation thermostatique	thermostatic control
régulateur thermostatique de moteur; contrôleur thermostatique de moteur	thermostatic motor control
régulation climatique; contrôle de l'ambiance	climate control
rendement énergétique; taux de rendement énergétique	energy efficiency rate; energy efficiency ratio
répartiteur de frigorigène; tête de distribution; distributeur de liquide; distributeur de frigorigène	refrigerant distributor; distributor
réseau de gaines; système de gaines	duct system; ductwork; trunking
réseau (de gaines) de reprise (d'air)	return(-air) system
réservoir de liquide; bouteille accumulatrice (de liquide); bouteille de liquide	liquid (refrigerant) receiver; receiver
réservoir(-)tampon; bouteille(-)tampon	surge drum; surge header; accumulator
revêtement sélectif; couche sélective; surface sélective	selective (absorber) surface; selective coating
robinet à flotteur (côté) haute pression; robinet à flotteur (côté) HP; régleur à flotteur (côté) haute pression; régleur à flotteur (côté) HP	high-side float (valve); high pressure float valve
robinet à pointeau	needle (point) valve
robinet à pression (minimale) constante; régulateur de pression d'évaporation	back pressure regulator; back pressure valve; evaporator pressure regulator
robinet chef; robinet principal; robinet général	master valve; liquid receiver service valve; king valve [USA]
robinet d'eau à commande électrique; vanne à eau à commande électrique	electric water valve
robinet de charge	charging valve

robinet (de) départ (du) liquide-vapeur	refrigerant cylinder liquid-vapo(u)r valve
robinet de désurchauffe	liquid desuperheater
robinet de service	service valve
robinet de service à l'aspiration	suction service valve
robinet de service du groupe compresseur-condenseur	condensing unit service valve
robinet général; robinet chef; robinet principal	master valve; liquid receiver service valve; king valve [USA]
robinet réducteur de pression; réducteur de pression; détendeur de pression [pour les fluides compressibles seulement]	pressure(-)reducing valve; reducing valve
robinet-vanne à étrier; vanne à étrier	saddle (gate assembly) valve; clamp gate valve; clip gate valve; tap-a-line

S

salle des machines	machine room
saturation	saturation
saumure à base d'alcool	alcohol brine
sécurité; dispositif de sécurité; organe de sécurité	safety appliance; safety control; safety device; safety feature
séparateur d'huile; déshuileur	oil separator
serpentin	coil; pipe coil
serpentin de chauffage; tube chauffant	heating coil
silencieux de compresseur; insonorisateur de compresseur	compressor muffler
silicagel; silice colloïdale [n.f.]; gel de silice	sil gel; silica gel
solution eutectique; mélange eutectique	eutectic mixture
soudure chaude; jonction chaude	hot junction
soudure froide; jonction froide	cold junction

soupape à languette; clapet fléchissant	cantilever valve; flapper valve
soupape à ruban; soupape flexible	reed valve; flexing valve
soupape à tige montante	riser valve
soupaper de sécurité [spéc.]; soupape de sûreté [spéc.]	safety (relief) valve [gen.]; pressure(-) relief valve [gen.]; relief valve [gen.]
soupape flexible; soupape à ruban	reed valve; flexing valve
source de froid	cold source; heat sink
sous-refroidissement	subcooling; sub-cooling
stratification de l'air	air stratification; stratification of air
sublimation	sublimation
substance absorbante liquide; absorbant liquide	liquid absorbent
sulfate de calcium naturel anhydre; anhydrite; sulfate naturel anhydre de calcium	anhydrite; anhydrous calcium sulfate; anhydrous sulfate of lime; anhydrous gypsum; karstenite; muriacite
surchauffe	superheat [n.]
surchauffer	superheat [v.]
surface sélective; revêtement sélectif; couche sélective	selective (absorber) surface; selective coating
système anti-tartre	scale free system
système de conditionnement d'air à double conduit; installation à double gaine; installation à double conduit; distribution à double gaine	double(-)duct air(-)distribution system; dual(-)duct air(-)conditioning system; dual(-)duct system; double(-)duct system
système de dégivrage automatique; dispositif de dégivrage automatique	automatic defrost
système de dégivrage par gaz chauds; dispositif de dégivrage par gaz chauds	hot gas defrost(ing system)
système de gaines; réseau de gaines	duct system; ductwork; trunking
système de rafraichissement pour le confort; système de refroidissement pour le confort	comfort cooler
système de récupération de chaleur; dispositif de récupération de chaleur	heat recovery system

système de refroidissement par jet d'air froid	jet cooling system
système de refroidissement pour le confort; système de rafraîchissement pour le confort	comfort cooler
système direct de refroidissement; mode de refroidissement par détente directe; refroidissement par détente directe	direct expansion refrigeration; direct system of refrigeration; direct method of cooling
système en cascade; installation frigorifique en cascade	cascade (refrigerating) system
système frigorifique; installation frigorifique	refrigerating system; refrigeration system; system of refrigeration
système (frigorifique) à absorption continue; machine (frigorifique) à absorption continue	continuous cycle absorption (refrigeration) system
système frigorifique à éjection (de vapeur)	steam(-)jet (refrigeration) system; ejector cycle refrigeration system
système (frigorifique) autonome; installation (frigorifique) autonome; installation frigorifique monobloc; système frigorifique préassemblé	self(-)contained (refrigerating) system; single packaged refrigerating system; package(d) unit; factory assembled system
système frigorifique compound	compound refrigerating system
système frigorifique hermétique; installation frigorifique hermétique	hermetic system
système frigorifique préassemblé; système (frigorifique) autonome; installation (frigorifique) autonome; installation frigorifique monobloc	self(-)contained (refrigerating) system; single packaged refrigerating system; package(d) unit; factory assembled system
système frigorifique secondaire; installation frigorifique secondaire	secondary refrigerating system
système indirect de refroidissement; mode de refroidissement indirect; refroidissement par fluide intermédiaire	indirect method of cooling; indirect system of refrigeration

t

tableau de chargement	charging board

table de Ringelmann; carte de Ringelmann; échelle (de) Ringelmann	Ringelmann chart; Ringelmann Smoke Chart; Ringelmann shades; Ringelmann scale
tables psychrométriques	psychrometric tables
taux de compression; rapport de pression	pressure ratio; ratio of compression; compression ratio
taux de rendement énergétique; rendement énergétique	energy efficiency rate; energy efficiency ratio
taux de rendement énergétique saisonnier	seasonal energy efficiency ratio; SEER
télécommande; commande à distance	remote control(ler); telecontrol
température absolue température internationale Kelvin; température thermodynamique	absolute temperature; thermodynamic temperature
température d'ébullition; point d'ébullition	bubble point; boiling point; bp; b.p.; boiling temperature
température de condensation; température de liquéfaction	condensing temperature
température de rosée; température (thermodynamique) du point de rosée; point de rosée	dew point (temperature); thermodynamic dew-point temperature
température de rosée équivalente; point de rosée équivalent	apparatus dew point
température de saturation	saturation temperature
température internationale Kelvin; température thermodynamique; température absolue	absolute temperature; thermodynamic temperature
température moyenne de rayonnement; température moyenne radiante; température radiante moyenne	mean radiant temperature; MRT
température thermodynamique; température absolue; température internationale Kelvin	absolute temperature; thermodynamic temperature
température (thermodynamique) du point de rosée; point de rosée; température de rosée	dew point (temperature); thermodynamic dew-point temperature
teneur absolue en vapeur d'eau; concentration de la vapeur (d'eau); humidité absolue	vapo(u)r concentration; vapo(u)r density; absolute humidity; water vapo(u)r density

tête de distribution; distributeur de liquide; distributeur de frigorigène; répartiteur de frigorigène	refrigerant distributor; distributor
thermocouple; couple thermoélectrique; couple thermo-électrique; thermomètre à thermocouple	thermocouple; thermocouple (type) thermometer
thermographe; enregistreur de température; thermomètre enregistreur	recording thermometer; temperature recorder; thermograph
thermomètre	thermometer; temperature meter; temperature ga(u)ge
thermomètre à thermocouple; thermocouple; couple thermoélectrique; couple thermo-électrique	thermocouple; thermocouple (type) thermometer
thermomètre enregistreur; thermographe; enregistreur de température	recording thermometer; temperature recorder; thermograph
thermomètre Kata; catathermomètre	katathermometer; Kata thermometer; catathermometer
thermomodule; module thermoélectrique	thermo-electric module; thermomodule
thermostat à minuterie	timer-thermostat
thermostat électronique	electronic thermostat
toit-bassin; toiture-bassin	ponded roof
tonne (américaine) de réfrigération	ton of refrigeration; ton refrigeration unit; T.R.
tour de refroidissement (d'eau); aéroréfrigérant; refroidisseur (d'eau) atmosphérique; réfrigérant atmosphérique	water(-)cooling tower; cooling tower
tourillon (du vilebrequin)	crankshaft journal; journal
train thermostatique	thermostat power element; thermostat power system; power element (of a thermostat); power system (of a thermostat)
transformation d'état; changement de phase; changement d'état; transition (de phase)	phase change; phase transition; change of phase; transition
transformation isotherme	isothermal transformation; isothermal change

transition (de phase); transformation d'état; changement de phase; changement d'état	phase change; phase transition; change of phase; transition
trichlorotrifluoroéthane; trifluorotrichloroéthane; trichloro-1,1,2 trifluoro-1,2,2-éthane; tri-chloro-1,1,2-tri-fluoro-1,2,2-éthane; Fréon 113 [m. de comm.]; R(-)113	trichlorotrifluoroethane; trifluorotrichloroethane; 1,1,2-trichloro-1,2,2-trifluoroethane; Freon 113 [TM]; R(-)113
tube à étranglement; tube étranglé	constricted tube
tube capillaire; capillaire [n.m.]; détendeur capillaire	capillary tube*; choke tube
tube chauffant; serpentin de chauffage	heating coil
tube d'égalisation extérieure de pression; égalisateur extérieur	external equalizer
tube étranglé; tube à étranglement	constricted tube
tuyauterie de conditionnement d'air et de réfrigération	air conditioning and refrigerating tubing; ACR tubing
tuyauterie de dérivation des gaz chauds; by-pass des gaz chauds; bipasse des gaz chauds; dérivation des gaz chauds	hot gas bypass; hot gas by-pass

u

U; énergie interne	internal energy; intrinsic energy; U

v

valeur limite préfixée	minimum stable signal; MSS
vanne à action brusque; régulateur à action brusque; vanne à deux températures	two-temperature valve
vanne à eau à commande électrique; robinet d'eau à commande électrique	electric water valve
vanne à eau pressostatique	pressure water valve
vanne à eau thermostatique; vanne thermostatique à eau	thermostatic water valve

vanne à étrier; robinet-vanne à étrier	saddle (gate assembly) valve; clamp gate valve; clip gate valve; tap-a-line
vanne régulatrice de pression d'aspiration	suction pressure control valve
vanne thermostatique à eau; vanne à eau thermostatique	thermostatic water valve
vapeur instantanée; flash-gas	flash gas
vapeur saturante; vapeur saturée	saturated vapo(u)r
vapeur surchauffée	superheated vapo(u)r
ventilateur (à moyenne pression)	blower
ventilateur aspirant; ventilateur d'aspiration; extracteur d'air; ventilateur d'extraction; ventilateur extracteur	exhaust fan*; exhauster; suction fan
ventilateur de condenseur	condenser fan
ventilateur de reprise; ventilateur recycleur; recycleur	return(-air) fan
ventilateur de soufflage; ventilateur soufflant; ventilateur introducteur	fan blower; blower fan
ventilateur d'extraction; ventilateur extracteur; ventilateur aspirant; ventilateur d'aspiration; extracteur d'air	exhaust fan*; exhauster; suction fan
ventilateur recycleur; recycleur; ventilateur de reprise	return(-air) fan
ventilation	ventilation
ventilation naturelle; aération	aeration; natural ventilation
viscosité	viscosity
viseur (de liquide); voyant (de) (liquide)	sight glass; inspection window
volume balayé	piston displacement; swept volume
volume nuisible; espace nuisible; espace mort	clearance; compressor clearance pocket; compressor clearance space; clearance pocket; clearance volume
voyant (de) (liquide); viseur (de liquide)	sight glass; inspection window

Z

zone de confort — comfort zone; comfort standard

Bibliographie / Bibliography

ALTHOUSE, Andrew Daniel et al. *Modern Refrigeration and Air Conditioning: Theory, Practice of Refrigeration and Air Conditioning Systems*, South Holland, Goodheart-Willcox Co., 1968.

AMERICAN SOCIETY OF HEATING, REFRIGERATING AND AIR-CONDITIONING ENGINEERS (ASHRAE). *ASHRAY Handbook & Product Directory: 1988 Fundamentals*, New York, The American Society of Heating, Refrigerating and Air-Conditioning Engineers, INC., 1988.

ANDRÉIEFF DE NOTBECK, G. *Manuel du conditionnement d'air*, tome 1 : *Terminologie. Définitions. Unités de mesure.*, Paris, Pyc-édition, 1974.

AUGER, Pierre et GRMEK, M.D., dir. *Encyclopédie internationale des sciences et des techniques*, Paris, Les Presses de la Cité, 1969, 10 vol.

CONAN, Jean. « Production du froid : Théorie des machines frigorifiques », *in : Techniques de l'ingénieur*, Paris, Techniques de l'ingénieur, 1976, vol. B2-II (Froid, Énergies nouvelles), fascicules B550 à B554.

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE (CILF). *Dictionnaire des industries*, Paris, Conseil international de la langue française, 1986.

COUILLARD, Daniel et BOUIGE, René. *Chauffage, ventilation, climatisation*, 5e éd. mise à jour, Paris, Eyrolles, 1984. (Traité du Bâtiment)

DEJUSSIEU-PONTCARRAL, Pierre, dir. *Encyclopédie de l'électricité*, Paris, Larousse, 1969, 2 vol.

DORIAN, A.F., comp. *Dictionnaire de science et technologie/Dictionary of Science and Technology*, New York, Elsevier Scientific Publishing Company, 1979.

DUVAL, Clément et Raymonde. *Dictionnaire de la chimie et de ses applications*, 3e éd., Paris, Technique et documentation, 1978.

Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment, Paris, Aristide Quillet, 1968, 3 vol.

ERNST, Richard. *Comprehensive Dictionary of Engineering and Technology/Dictionnaire général de la technique industrielle*, Paris, Éditions de l'Usine nouvelle, 1984, tome X.

FORBES, J.R. *Dictionnaire d'architecture et de construction français-anglais et anglais-français/Dictionary of Architecture and Construction French-English and English-French*, Paris, Technique & Documentation – Lavoisier, 1984.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (GDEL), Paris, Librairie Larousse, 1982, 10 vol.

GRENIER, M. et LACAZE A. « Cryologie : Cryogénie », *in : Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1984, vol. 5.

GUENAND, Yves. *La climatisation et les pompes à chaleur*, 4e éd. rev. et augm., Paris, Desforges, 1980.

HAINES, Roger W. *Techniques de régulation en génie climatique : chauffage, ventilation, conditionnement d'air*, trad. de l'américain par Nguyen Van Loc, Paris, Pyc Édition, 1981.

HARRIS, Cyril M., ed. *Dictionary of Architecture and Construction*, New York, McGraw-Hill Book Company, 1975.

HAWLEY, Gessner G., rev. *The Condensed Chemical Dictionary*, 10th rev. ed., New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1981.

INSTITUT INTERNATIONAL DU FROID. *Nouveau dictionnaire international du froid/New International Dictionary of Refrigeration*, Paris, Institut international du froid, [1970].

INTERNATIONAL INSTITUTE OF REFRIGERATION. *New International Dictionary of Refrigeration/Nouveau dictionnaire international du froid*, Paris, International Institute of Refrigeration, [1970].

JUDET DE LA COMBE, A. *Le conditionnement de l'air : procédés et calculs utilisés en climatisation*, 3e éd. rev. et augm., Paris, Éditions J.-B. Baillière, 1974. (Encyclopédie du froid)

LACAZE, A. et DREYFUS, B. « Cryologie : cryophysique », *in : Encyclopedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1984, vol. 5.

LAURENT, Fernand. *Le froid*, Paris, Presses universitaires de France, 1972. (Que sais-je?, nº 122)

LIBERT, A. *Le génie climatique de A à Z : glossaire du génie climatique*, s.l., Chaud-froid-plomberie, 1982. (Numéro spécial de CFP)

MATHIEU, J.P., KASTLER, A. et FLEURY, P. *Dictionnaire de physique*, 2e éd. rev. et augm., Paris, Masson et Eyrolles, 1985.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms, 2nd ed., New York, McGraw-Hill Book Company, 1978.

McGraw-Hill Encyclopedia of Science & Technology, 5th ed., New York, McGraw-Hill Book Company, 1982, 15 vol.

PROULX, Gérard-J. *Standard Dictionary of Meteorological Sciences English-French/French-English*, Montreal and London, McGill-Queen's University Press, 1971.

RAPIN, P.J. *Formulaire du froid*, 7e éd., Paris, Technique & Vulgarisation, 1974.

RÉNYI, Pierre, AMROUNI, Dominique. *Dictionnaire anglais-français de l'électronique et de l'électrotechnique*, Toronto, Éditions Rényi Inc., 1986.

VILLENEUVE, G.-Oscal. *Glossaire de météorologie et de climatologie*, 2e éd. entièrement rev. et augm., Québec, Les Presses et l'Université Laval, 1980. (Chronoma, nº 5)

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Springfield (Massachusetts), Merriam-Webster Inc., 1981.

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Language of Parliament
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.